

MANUAL DE LOS MONUMENTOS DE COPÁN, HONDURAS



Editado por: Ricardo Agurcia Fasquelle y Vito Veliz

Contribuciones por:

Peter Biro

Ana Lucia Gastélum

Carlos Roberto Gastélum

Peter Mathews

Dorie Reents- Budet

Ilustraciones por:

Anke Blanck

Anne Dowd

Barbara Fash

Ana Lucia Gastélum

Linda Schele

Gustavo Valenzuela

Derechos



**ASOCIACION
COPAN**

Copyright © 2010 Asociación Copán
Todos los derechos reservados.

Prohibida la reproducción parcial o total de esta obra con fines comerciales sin autorización por escrito de la Asociación Copán

El uso individual de este Manual de los Monumentos de Copan es gratuito, sin embargo se agradecen las donaciones de todos aquellos interesados. Estas pueden ser hechas a través de las siguientes instituciones (The use of this Notebook of Copan Monuments by individuals is free, nevertheless we are grateful for all donations which can be made through the following institutions):

Donaciones en Honduras: Asociación Copán
www.asociacioncopan.org

Donations in the USA: Copan Maya Foundation
www.copanmaya.org

CONTENIDO

INTRODUCCION:

A. Presentación — Ricardo Agurcia Fasquelle	6
B. Investigaciones en la Plaza Principal— Santos Vito Véliz Ramírez	11
C. Introducción a la Escritura Jeroglífica Maya — Dorie Reents- Budet y Peter Biro	16
D. Los Gobernantes y sus Monumentos— Ricardo Agurcia Fasquelle.....	43
E. Las Narrativas Pictóricas y Jeroglíficas en los Monumentos de Copán - Dorie Reents- Budet.....	46

VOLUMEN I: LOS MONUMENTOS DE LA PLAZA PRINCIPAL – Peter Biro y Dorie Reents-Budet

A. SECCIÓN NORTE—PATIO DEL SOL

1. Estela A	65
a) Historia e Interpretaciones	
b) Iconografía	
c) Escritura Jeroglífica	
2. Estela 4	87
a) Historia e Interpretaciones	
b) Iconografía	
c) Escritura Jeroglífica	
3. Altares y Esculturas de la Estela 4.....	99
a) El Altar Y	
b) El Altar Esférico	
c) La Escultura del Barrigón	
4. Estela E	103
a) Historia e Interpretaciones	
b) Iconografía	
c) Escritura Jeroglífica	
5. Altar de la Estela E.....	123
a) Explicación	
b) Escritura Jeroglífica	
6. Estela B	129
a) Historia e Interpretaciones	
b) Iconografía	
c) Escritura Jeroglífica	

7.	Estela C.....	148
a)	Historia e Interpretaciones	
b)	Iconografía	
c)	Escritura Jeroglífica	
8.	Estela D.....	167
a)	Historia e Interpretaciones	
b)	Iconografía	
c)	Escritura Jeroglífica	
9.	Estela F.....	181
a)	Historia e Interpretaciones	
b)	Iconografía	
c)	Escritura Jeroglífica	
10.	Altares G.....	195
a)	Altar G1	
i)	Historia e Interpretaciones	
ii)	Escritura Jeroglífica	
b)	Altar G2	
i)	Historia e Interpretaciones	
ii)	Escritura Jeroglífica	
c)	Altar G3	
i)	Historia e Interpretaciones	
ii)	Escritura Jeroglífica	
11.	Estela H.....	208
a)	Historia e Interpretaciones	
b)	Iconografía	
c)	Escritura Jeroglífica	
12.	Estela I.....	222
a)	Historia e Interpretaciones	
b)	Iconografía	
c)	Escritura Jeroglífica	
B.	SECCIÓN ESTE	
1.	Estela J.....	239
a)	Historia e Interpretaciones	
b)	Iconografía	
c)	Escritura Jeroglífica	
C.	SECCIÓN CENTRAL	
1.	Estela 3.....	269
a)	Historia e Interpretaciones	
b)	Iconografía	
c)	Escritura Jeroglífica	
2.	Altar K.....	286
a)	Explicación	
b)	Escritura Jeroglífica	

D. SECCIÓN SUR

1.	Estela 1-----	297
a)	Historia e Interpretaciones / Explicación	
b)	Iconografía	
c)	Escritura Jeroglífica	
2.	Estela 2-----	317
a)	Historia e Interpretaciones	
b)	Iconografía	
c)	Escritura Jeroglífica	
3.	Estela M-----	334
d)	Historia e Interpretaciones	
e)	Iconografía	
f)	Escritura Jeroglífica	
4.	Estela N-----	348
a)	Historia e Interpretaciones	
b)	Iconografía	
c)	Escritura Jeroglífica	
5.	Base de la Estela N-----	369
a)	Escritura Jeroglífica	

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Próximos Volúmenes:

VOLUMEN II: MONUMENTOS DE LA ACROPOLIS

VOLUMEN III: MONUMENTOS DEL VALLE

VOLUMEN I

CAPITULO 1: INTRODUCCION

A. Presentación - Ricardo Agurcia Fasquelle

Las décadas de los 80s y 90s se caracterizaron por una efervescencia muy particular en los estudios de la arqueología, epigrafía y el arte de los antiguos Mayas. Copán fue uno de los principales escenarios para este drama.

En Marzo de 1989 el *Maya Hieroglyphic Workshop* de la Universidad de Texas en Austin, que se había convertido en el principal foro de discusión para estos temas, enfocó su taller en Copán. Con ello la historia dinástica del sitio dio un salto enorme y comenzó a agarrar la forma que hoy nos es familiar.

Desde unos años antes, Linda Schele había comenzado una serie de ensayos muy breves llamados *The Copán Notes*, que narraban los avances en el desciframiento de los escritos del sitio. Estos eran algo informales pero tenían una gran difusión y estaban al alcance de tanto estudiosos como curiosos. Yo era uno de estos últimos y veía con admiración el ritmo vertiginoso con que las piedras de Copán revelaban secretos guardados en silencio por milenios. Con el pasar del tiempo y la trágica pérdida de Linda en 1998, aun joven y llena de promesa, el conocimiento de estos escritos fue pasando de un torrente a un susurro y del campo a los oscuros pasillos de castillos universitarios en otras latitudes. El “periódico estudiantil” de *The Copán Notes* fue sustituido por elegantes publicaciones con precios elevados. El silencio se hizo abrumador y el conocimiento de nuestra propia historia, escrita en piedra, más difícil de alcanzar.

Este manual trata de revivir ese espíritu del conocimiento-al-alcance-de-todos que tanto fue propuesto por Linda Schele y de llenar el vacío que ha quedado desde su partida. Igual que *The Copán Notes* y los manuales de los talleres de la Universidad de Texas, éste no pretende ser “el trabajo final y definitivo” sobre los monumentos de Copán. Más bien, se espera que sea un instrumento didáctico flexible, que permita correcciones y modificaciones, según siguen avanzando los estudios y que promueva el dialogo y el intercambio entre los interesados. Es un esfuerzo por reunir información dispersa por todos lados en un solo instrumento y de reflejar una opinión sobre el conocimiento actual del desciframiento e interpretación de estos monumentos. De la misma manera esperamos que esté tanto al alcance de los estudiosos como de los curiosos y que todos podamos gozar de él.

Este trabajo ha gozado del apoyo de un grupo de trabajo muy especial. Algunos como Peter Mathews, Dorie Reents-Budet y Vito Veliz, son veteranos de la revolución epigráfica y amigos cercanos de Linda Schele. Otros, como Peter Biro,

son de los jóvenes que prometen mucho hacia el futuro. Ana Lucia y Carlos Gastélum han contribuido más en aspectos gráficos y de computación, siempre dando lo mejor de sí. Agradecemos también el apoyo de Elizabeth Nutter de Valladares y Heydi Galván en la Asociación Copán. Lo bueno que el lector pueda encontrar en esta obra es trabajo de ellos.

La Asociación Copán también agradece el apoyo de la Copan Maya Foundation (CMF), la Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. (FAMSI) y al Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH) instituciones que han hecho este trabajo posible. Estas dos últimas instituciones nos permitieron utilizar los dibujos técnicos de los monumentos de Copán hechos por un extraordinario elenco de artistas, y especialmente Anke Blanck, Anne Dowd, Barbara Fash y Linda Schele, a quienes estamos profundamente agradecidos.

Este primer volumen del Manual de los Monumentos de Copán comprende aquellos que están en la Plaza Principal del Grupo Principal del sitio. Se espera que la obra continúe con dos volúmenes más, uno enfocado en los monumentos de la acrópolis y otro en los del valle. Para ser accesibles a un auditorio amplio, los textos se presentan en dos idiomas, español e inglés. Las traducciones han sido hechas en su mayoría por Vito Veliz.

La introducción a esta obra consiste de cuatro ensayos breves que resumen información general que es crítica para la comprensión de los monumentos de Copán:

1. El primero ha sido escrito por Vito Veliz y resume la historia de las investigaciones arqueológicas en la Plaza Principal.
2. El segundo ha sido escrito por Dorie Reents-Budet y Peter Biro y comprende una introducción general a la escritura jeroglífica maya.
3. El tercero es un cuadro de la lista dinástica de Copán y los monumentos que le son atribuidos a cada uno de los 16 monarcas.
4. El cuarto ha sido escrito por Dorie Reents-Budet y trata sobre las narrativas pictórica y epigráficas de los monumentos de la Plaza Principal vistas en conjunto y en relación a la cosmovisión de los antiguos Mayas.

El contenido principal de este manual consiste en la descripción y análisis del arte y la escritura en los monumentos de la Plaza Principal y ha sido preparado por Peter Biro y Dorie Reents-Budet. A nivel general, los monumentos son descritos en grupos según su ubicación geográfica dentro de la plaza. Se inicia con aquellos que están al norte y termina con aquellos al sur.

Para cada monumento, este estudio inicia con un resumen del significado iconográfico, epigráfico e histórico del mismo. Esto es seguido por imágenes del mismo, tanto en fotografías como en dibujos. Luego viene un cuadro del texto jeroglífico del monumento, desglosado bloque por bloque. Al centro del cuadro está el dibujo del bloque jeroglífico mientras que a la par de este viene una interpretación del mismo en cinco versiones: la primera (en letras negrillas) es la transcripción literal, la segunda y tercera (en letras itálicas) son las

transliteraciones (o traducciones fonéticas), la cuarta es en inglés y la quinta en español. Por último viene una traducción libre de todo el texto.

Algunos lectores notaran que no todos los monumentos han sido cubiertos en este trabajo, o que la cobertura de los que están no es siempre uniforme. Esto se ha debido en su mayoría a que no hemos dispuesto de la misma cantidad de información para todos ellos y no hemos tenido los recursos para completarla de igual forma. Sin embargo optamos por sacar este documento a luz pública lo antes posible considerando que su propósito es el de poner en manos de los practicantes hondureños, a corto plazo, un instrumento didáctico flexible que puede, con facilidad, añadir información y hacer cambios. De esta forma esperamos ir mejorando y ampliando este manual continuadamente y le agradecemos de antemano a todos aquellos que nos hagan llegar sus comentarios en este sentido (estos pueden ser enviados a: info@asociacioncopan.org).

A. Presentation – Ricardo Agurcia Fasquelle

The 1980's and 1990's were characterized by an effervescence in the archaeological, epigraphical and art studies of the ancient Maya. Copan was one of the main stages for this drama.

In March 1989, the *Maya Hieroglyphic Workshop* at the University of Texas in Austin, which had become the principal forum for these topics, focused its work on Copan. With this the dynastic history of the site gave an enormous leap forward and took the familiar form it has today.

Some years earlier, Linda Schele had started a series of very brief essays called *The Copan Notes* which discussed the advances made in the decipherment of the hieroglyphic writings at the site. These notes were somewhat informal, but were widely distributed and available both to the scholar and the curious layman. I was one of the last and looked with admiration at the vertiginous rhythm with which the carved stones of Copan revealed secrets kept silent for millennia. As time went on and with Linda's tragic loss in 1998, still young and with a promising future, these writings went from a roar to a whisper and from the open fields to the obscure corridors of intellectual castles in other nations. *The Copan Notes*, the "student newspaper", was substituted by elegant and expensive publications. The resulting silence was oppressive and the knowledge of our own history, written in stone, harder to come by.

This notebook hopes to give life again to that spirit of knowledge-at-everybody's-reach, so often professed by Linda Schele, and intends to fill some of the void left by her departure. Not unlike the *The Copan Notes* and the notebooks for the workshops at the University of Texas, this manual does not pretend to be "the final

and definitive work" on the Copan monuments. Instead, it is hoped that it will be a flexible, didactic instrument which will allow for corrections and modifications, as knowledge advances, and which may promote dialogue and interchange among those interested. It is an effort to collect information dispersed in many places and reflect an educated opinion about the current knowledge of the decipherment and interpretation of these monuments. We hope that it will be available both to the scholar and those that are just curious so that we may all enjoy it.

This project has brought together a very special work group. Some, like Peter Mathews, Dorie Reents-Budet and Vito Véliz are veterans of the epigraphic revolution and close friends of Linda Schele's. Others, like Peter Biro, are young, promising scholars. Ana Lucia and Carlos Gastélum have contributed mostly on graphics and computer aspects, always putting their best foot forward. We are also grateful for the support provided by Elizabeth Nutter de Valladares and Heydi Galván at the Copán Association. All good things found by the reader in this notebook are the result of their efforts.

The Copan Association is grateful for the support of the Copan Maya Foundation (CMF), the Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. (FAMSI) and the Honduran Institute of Anthropology and History (IHAH), which have made this work possible. These last two institutions have allowed us the use of technical drawings of the Copan monuments made by an extraordinary group of artists, especially Anke Blanck, Anne Dowd, Barbara Fash and Linda Schele, to whom we are extremely grateful.

This first Volume of *The Copan Monuments Notebook* encompasses those monuments in the Great Plaza of the Main Group of the site. It is hoped the work will continue with two more volumes, one focusing on the Acropolis monuments and the other on those monuments in the valley. In order to be accessible to a wide audience, the texts are presented in Spanish and English. The translations have been made largely by Vito Véliz.

This Volume starts with four brief essays which sum up general and critical information for understanding Copan's monuments:

1. The first one, written by Vito Véliz, sums up the history of archaeological investigations in the Great Plaza.
2. The second, written by Dorie Reents-Budet and Peter Biro, presents a general introduction to Maya hieroglyphic writing.
3. The third essay is a summary of the Copan dynasty and the monuments assigned to each one of the sixteen monarchs.
4. The fourth one, written by Dorie Reents-Budet, discusses the pictorial and epigraphic narratives of the monuments of the Great Plaza seen as a whole.

These essays are followed by the main body of this notebook, which is a description and analysis of the monuments of the Great Plaza, written by Peter Biro and Dorie Reents-Budet. In general, the monuments are ordered and

described in groups, according to their geographical location within the plaza. The description begins with those monuments in the northern section of the Plaza and ends with those in the southern sector.

For each monument, we provide a summary of its iconographic, epigraphic and historic meanings, followed by photographs and drawings of each side of the monument. Next comes a table consisting of the hieroglyphic text with its transcriptions, presented block by block. In the center is the drawing of the hieroglyphic block, while on the sides appear a translation of the glyphs presented in five versions: the first (in **boldface** letters) is the literal transcription, the second and third (in *italics*) are the transliterations (or phonetic translations), the fourth is in English and the fifth in Spanish. At the end of each section, there is a free translation of the entire text for that monument.

Not all monuments are presented in this study and readers may also notice other inconsistencies in it. These result from the fact that we have not had at hand the same amount of information for all monuments and have not had the resources to complete that information in a fully standardized manner. Nevertheless, we chose to move ahead with this notebook in its incomplete condition in order to make it available to all Hondurans as soon as possible. It is intended to be a flexible, didactic instrument to which information can easily be added as additional sections are finished and to which changes can easily be made as more advances are made in deciphering Maya hieroglyphic writing and interpreting the iconography. In this manner, we hope to continually improve this manual and are grateful to those who send us their comments (these can be sent to: info@asociacioncopan.org).

B. Investigaciones en la Plaza Principal— Santos Vito Véliz Ramírez

El primer indicio e informe sobre la existencia de las ruinas de Copán nos viene de una carta de Don Diego García de Palacio al Rey Felipe II de España en marzo de 1576. En esa carta se habla de las graderías, estelas y otras esculturas de la Plaza Principal y de la Acrópolis, las dos secciones de Copán que componen el Grupo Principal.

Durante la colonia continuaron otros informes sobre las ruinas, pero no por testigos oculares.

Fue en 1834 cuando otro visitante llegó a Copán y en 1835 nos dejó datos y una clasificación de los monumentos. Ese investigador fue Juan Galindo, soldado al servicio del gobierno de Centro América, de descendencia irlandesa, cuyo verdadero nombre era John Gallagher.

Habiendo visitado Egipto y otros lugares arqueológicos y habiendo tenido noticias de Copán por medio de los escritos de Galindo, el norteamericano John Lloyd Stephens vino a Copán en 1839, acompañado del Arquitecto y dibujante inglés Frederick Catherwood. Para poder trabajar en paz, Stephens logró comprar las ruinas por \$50 al señor don José María Asebedo (así escrito por Stephens). La obra de Stephens se publicó en 1841 y, utilizando el método de daguerrotipo, Catherwood logró obtener dibujos bastante fieles de las esculturas y de los jeroglíficos, dibujos que han sido de mucha utilidad en los estudios modernos.

Continuó la cadena de investigadores con el arqueólogo inglés Alfred Percival Maudslay, quien desde 1880 logró descripciones, dibujos, maquetas, mapas bastante realistas, fotografías y moldes de la mayoría de los restos arqueológicos importantes en el Grupo Principal, que incluye la Plaza Principal. La clasificación que Maudslay hizo de los montículos y de las esculturas es la que continúa en vigencia hoy día. Por ejemplo, asignó números a los edificios, como la Estructura 2 al norte y la Estructura 4 al sur del Patio del Sol. Asignó letras a las estelas completas, que no estaban rotas, y números a las que estaban en pedazos, tal como se verá que en la Plaza Principal hay estelas clasificadas con letras y otras con números.

Las investigaciones en la Plaza Principal continuaron con el proyecto del Museo Peabody, en la década de los 1890s. Participaron en esta ocasión el mismo Maudslay y George Byron Gordon. Un miembro de ese proyecto murió de malaria, John Owens, quien antes de morir solicitó que lo enterraran en las ruinas. Su lápida todavía se ve al sur del Altar de la Estela D, en el Patio del Sol.

Otro investigador importante en Copán, en la primera década de los 1900s, y quien también estudió los monumentos de la Plaza Principal, fue Herbert Joseph Spinden. En su estudio sobre el arte maya en 1913, incluyó mucha ilustración de la escultura de Copán, ampliando así nuestro conocimiento sobre el tema.

Durante la primera mitad del siglo XX, el arqueólogo Sylvanus Griswold Morley fue un asiduo visitante de Copán y dedicado estudioso de las inscripciones, publicando en 1920 un abultado volumen sobre las inscripciones de Copán.

La Institución Carnegie y el Gobierno de Honduras desarrollaron un magno proyecto entre 1934 y 1946. Hubo varias excavaciones en el Patio del Sol para conocer tanto la secuencia de ocupación o uso de este patio como también el desarrollo de las construcciones. Con la asistencia especial de Morley y de Don Gustavo Strömsvik, se logró la estabilización y restauración de todos los monumentos que hasta la década de 1970 se conocían en el Grupo Principal. Un descubrimiento importante de este proyecto es que, prácticamente debajo de todo montículo o edificio visible, hay construcciones anteriores. Parte de la colossal obra de la Carnegie incluyó la estabilización y restauración de la Escalinata Jeroglífica y del Campo de Pelota, habiendo encontrado construcciones anteriores en ambos casos.

Respondiendo a una solicitud de colaboración, los Doctores Gordon Randolph Willey, de la Universidad de Harvard, William Coe y Robert Sharer de la Universidad de Pennsylvania, en 1974 prepararon una propuesta de investigación intensiva en Copán. Así, desde 1975 las Ruinas de Copán vienen siendo el enfoque de trabajos arqueológicos intensivos. En base a esa propuesta, nació el Proyecto Arqueológico Copán (PAC), a iniciativa del Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH) y con la asistencia financiera inicial del Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE) y, posteriormente, con la del Banco Mundial (BIRF).

El PAC Primera Fase (1978-1980), bajo la dirección del Dr. Claude F. Baudez, del Museo del Hombre en París, logró pozos y trincheras de sondeo por toda la Plaza Principal para conocer el desarrollo cronológico de la plaza y también logró la excavación y restauración de las Estructuras 2 y 4, habiendo encontrado construcciones anteriores debajo de cada una de esas estructuras. Con los estudios epigráficos realizados, se logró salir del estancamiento en que había estado la epigrafía en Copán desde tiempos de Morley.

En cuanto a la Plaza Principal, la Segunda Fase del PAC (1980-1985) solamente excavó y restauró la mitad poniente de la Estructura 223, en la Plataforma 3, inmediatamente al este del Patio del Sol.

En la década de 1970 se volvió al tema de la arqueoastronomía que Morley había tocado allá por 1916. Los investigadores que se encargaron de revivir el tema fueron Anthony Aveny y Horst Hartung así como Hohmann y Vogrin.

En 1985, el Dr. William Fash, de la Universidad de Illinois del Norte (hoy día en la Universidad de Harvard), inició el Proyecto de Estudio y Catalogación de la Escultura Mosaica de Copán (PECEMCO), con el objetivo de catalogar, unir y armar posibles conjuntos de fachadas de aquellos grupos de escultura que se habían amontonado, especialmente desde tiempos de la Carnegie, en distintas

áreas del Grupo Principal, incluyendo los que estaban en la Plaza Principal. Se contó con la participación de connotados epigrafistas como la desaparecida Linda Schele, Nikolai Grube y David Stuart. Desde 1989, el proyecto se convirtió en Proyecto Arqueológico Acrópolis de Copán (PAAC) y que continúa con la colaboración de Bárbara Fash de la Universidad de Harvard y Jenniffer Von Schwering de la Universidad de Nuevo Méjico.

Las investigaciones más recientes en la Plaza Principal son las arqueoastronómicas que han realizado en el Patio del Sol los investigadores hondureños María Cristina Pineda de Carías y Vito Véliz del Observatorio Astronómico Centroamericano de Suyapa de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (OACS/UNAH) junto con Ricardo Agurcia Fasquelle de la Asociación Copán. Han encontrado alineamientos de varios monumentos con las salidas y puestas del sol en días de eventos solares especiales (solsticios, equinoccios y pasos del sol por el cenit). Habiendo realizado un estudio más profundo de la Estela D, encontraron el uso de esta estela como un reloj solar para medir bloques de horas del día y las estaciones del año o bloques de tiempo entre un evento solar y otro.

B. Investigations at the Principal Plaza – Santos Vito Véliz Rámirez

The first indication and report about the existence of Copan Ruins comes to us from Don Diego García de Palacio's letter to King Philip II of Spain in March of 1576. In that letter one reads about stairways, stelae and other sculptures at the Principal Plaza and at the Acropolis, the two Copan sections which make up the Principal Group.

During colonial times, other reports came out about the ruins, but not by ocular testimony.

It was in 1834 when another visitor came to Copan and in 1835 left us information and a classification of the monuments. That researcher was Juan Galindo, soldier at the service of the Central American Government, an Irishman whose real name was John Gallagher.

Having visited Egypt and other archaeological places and having had information on Copan through Galindo's writings, the North American John Lloyd Stephens came to Copan in 1839, together with the English architect and draftsman Frederick Catherwood. So as not to have any hindrance in their work, Stephens purchased the ruins for US\$50 from Don José María Asebedo (thus written by Stephens). Stephens' work was published in 1841 and, using the daguerreotype method, Catherwood obtained very faithful drawings of the sculptures and hieroglyphs, drawings which have been very useful in modern studies.

The chain of investigators continued with the English archaeologist Alfred Percival Maudslay, who since 1880 obtained descriptions, drawings, plaster models, maps

very close to reality, photographs and molds of the majority of the important archaeological remains at the Principal Group, which includes the Principal Plaza (also known as Great Plaza). Maudslay's classification of the mounds and sculptures is the same one in use today. For instance, he assigned numbers to buildings, like Structure 2 on the North side and Structure 4 on the South side of the Sun Court. He assigned letters to complete stelae, those not broken, and numbers to those in pieces, just as we will see that in the Principal Plaza there are stelae to which have been assigned letters and other stelae have been assigned numbers.

Investigations at the Principal Plaza continued with the Peabody Museum project, during the 1890s. Maudslay himself participated in this project as well as George Byron Gordon. During the course of this project, one of its members died of malaria, John Owens, who asked to be buried at the ruins. His grave-stone can still be seen south of the Stela D Altar, at the Sun Court.

Another important investigator at Copan, during the 1900s, and who also studied the monuments of the Great Plaza, was Herbert Joseph Spinden. In his study on Maya art in 1913, he included several illustrations of Copan's sculpture, thus increasing our knowledge of it.

During the first half of the 20th century, archaeologist Sylvanus Griswold Morley was an assiduous Copan visitor and a dedicated investigator of the inscriptions, publishing in 1920 a large volume about the Copan inscriptions.

The Carnegie Institution and the Honduran Government developed a large project between 1934 and 1946. There were several excavations at the Sun Court so as to learn not just about the sequence of occupation or the use of this court but also about the construction development. With Morley's and Don Gustavo Strömsvik's special assistance, it was possible to achieve the stabilization and restoration of all the monuments which up to the 1970s were known within the Principal Group. An important discovery of this project is the fact that, practically underneath every visible mound or building, there are prior constructions. Part of Carnegie's colossal job included the stabilization and restoration of the Hieroglyphic Stairway and the Ball Court, having found previous constructions under them in both cases.

Answering a call for collaboration, Drs. Gordon Randolph Willey, Harvard University, William Coe and Robert Sharer, University of Pennsylvania, in 1971 prepared a proposal for intensive investigation in Copan. In that way, since 1975, the ruins at Copan have been the focus of intensive archaeological investigations. As a result of that proposal, the Proyecto Arqueológico Copán (PAC) was born, an initiative of the Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH) with the initial financial assistance of the Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE) and later with that of the World Bank (BIRF).

PAC First Phase (1978-1980), under the direction of Dr. Claude F. Baudez, from the Museum of Man in Paris, succeeded in putting in test pits and trenches all over

the Principal Plaza in order to know the chronological development of the plaza and also completed the excavation and restoration of Structures 2 and 4. With the epigraphic studies obtained, it was possible to come out of the stagnation in which epigraphic studies at Copan had been since Morley's times.

As far as the Principal Plaza is concerned, the Second PAC Phase (1980-1985) only excavated and restored the western half of Structure 223, in Platform 3, immediately east of the Sun Court.

In the 1970s there was a return to the archaeoastronomy theme, first touched by Morley around 1916. The subject here was revived by Anthony Aveni and Horst Hartung along with Hohmann and Vogrin.

In 1985, Dr. William Fash, University of Northern Illinois (today at Harvard University), started the Proyecto de Estudio y Catalogación de la Escultura Mosaica de Copán (PECEMCO), with the objective of cataloguing, joining and putting together possible façade units from those sculpture groups which, especially since Carnegie's time, had been gathered in different areas of the Principal Group, including those in the Great Plaza. In this work participated well known epigraphers like the late Linda Schele, Nikolai Grube, and David Stuart. In 1989, the project evolved into the Proyecto Arqueológico Acrópolis de Copán (PAAC) and continues with the collaboration of Barbara Fash, Harvard University, and Jenniffer Von Schwerling, University of New Mexico.

The most recent investigations in the Principal Plaza are the archaeoastronomical ones carried out in the Sun Court by the Honduran scholars María Cristina Pineda de Carias and Vito Véliz from the Central American Suyapa Astronomical Observatory of the National Autonomous Honduran University (CASAQ/NAHU) along with Ricardo Agurcia Fasquelle of the Copan Association. They have discovered various monument alignments with sun rises and settings on special solar event days (solstices, equinoxes, and zenith sun passages). After a more profound study of Stela D, they were able to recognize the use of this stela as a solar clock to measure day hour blocks and the yearly seasons or those time blocks between one solar event and the next.

C. Introducción a la Escritura Jeroglífica Maya— Dorie Reents-Budet y Peter Biro

La escritura jeroglífica maya fue desarrollada durante el Período Preclásico, pues los textos más tempranos vienen desde antes del 300 a.C. y continuó en uso hasta temprano en el siglo XVII. En ese momento, se perdió la habilidad de leer los jeroglíficos porque las autoridades españolas, especialmente los sacerdotes, prohibieron su uso. Veían la escritura maya como una amenaza a la autoridad española y a la conversión al catolicismo. Fue solamente hacia fines del siglo XX que lingüistas, historiadores del arte y epigrafistas (aquellos que estudian sistemas de escritura) comenzaron a descifrar el sistema antiguo maya. Ahora podemos leer la mayoría de los glifos, aunque muchos símbolos todavía no se han descifrado totalmente o podemos leer los sonidos de una palabra pero no entendemos su significado.

La escritura jeroglífica maya contiene más de 1,000 símbolos diferentes. No obstante, muchos son o variaciones del mismo símbolo (alógrafos) o son símbolos con la misma lectura (homófonos). Es muy posible que solamente de 200 a 300 estaban en uso al mismo tiempo, habiendo los escribas antiguos añadido o eliminado símbolos a lo largo de los 2,000 años de historia de este sistema de escritura.

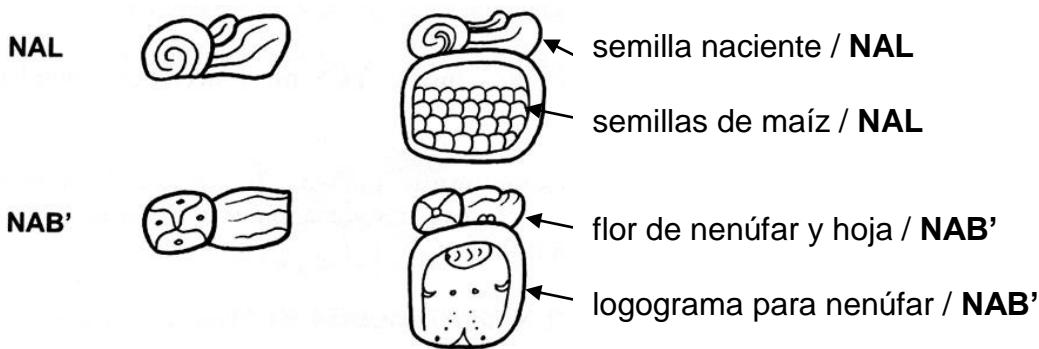
La Naturaleza de los Jeroglíficos Mayas

La escritura jeroglífica maya es uno de los sistemas de escritura más icónicos del mundo, queriendo decir con esto que muchos de sus símbolos asemejan objetos. Este rasgo llevó a los epigrafistas tempranos a sugerir que la escritura jeroglífica maya era un sistema de ‘escritura-de-palabra’, es decir, que cada glifo corresponde a una palabra o concepto.



Cabeza de jaguar = jaguar / **B'ALAM**

De hecho, no obstante, la escritura maya es un sistema logo-silábico, que se compone de símbolos que representan palabras completas (logogramas) y sílabas (símbolos que pueden funcionar ya como sílabas o como símbolos fonéticos típicamente compuestos por una consonante y una vocal).

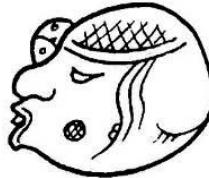


En cualquier momento, se estima que hubo cerca de 100 sílabas fonéticas y 200 logogramas. En comparación con otros sistemas de escritura en la Mesoamérica Antigua, el sistema maya fue un verdadero sistema de escritura, definido como la representación gráfica de la lengua hablada. En otras palabras, el sistema jeroglífico maya les permitía a los escribas escribir todo lo que una persona pudiese decir, registrando la estructura lingüística de las lenguas mayas, incluyendo la sintaxis compleja así como también palabras individuales.

Los logogramas o logógrafos representan una palabra, algunas veces con afijos para dar asistencia en cuanto a la “lectura” correcta del logógrafo. Los epigrafistas mayas por lo general los traducen fonéticamente en letras mayúsculas negritas, como **AJAW**, **CHUM** o **B'ALAM**.

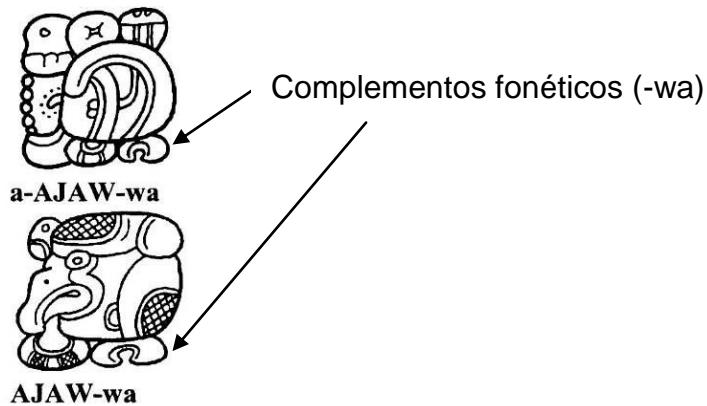


AJAW



AJAW

Mientras tanto, la otra categoría de símbolos representa sílabas compuestas de una consonante y de una vocal y los epigrafistas las traducen fonéticamente en letras minúsculas negritas, como **ka**, **ke**, **ki**, **ko**, **ku** etc.

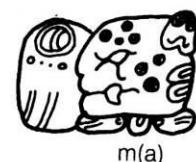


Una palabra puede escribirse por medio de un logograma, por medio de la combinación de un logograma y de uno o más símbolos silábicos o simplemente por medio del uso de símbolos silábicos. Las siguientes son distintas maneras por medio de las cuales puede escribirse la palabra para jaguar: **B'ALAM** (como logograma), **b'a-B'ALAM** (como un logograma con un símbolo silábico) o **b'a-la-ma** (solamente con símbolos fonéticos).

B'ALAM
(como un logograma)

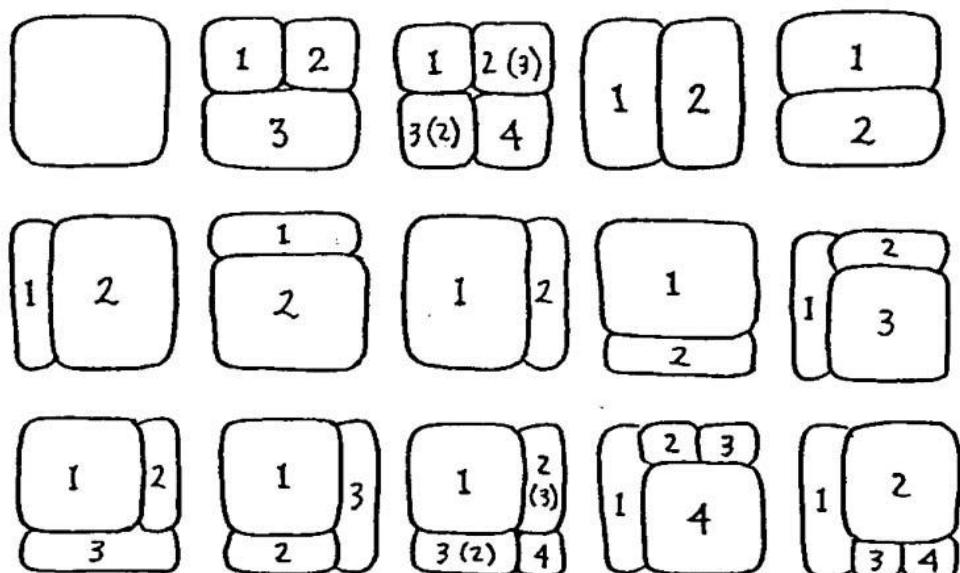
b'a-B'ALAM
(como un logograma y símbolos silábicos)

B'ALAM – ma
(como un logograma y símbolos silábicos)



b'a-la-ma (como símbolos fonéticos)

La combinación de logogramas y símbolos silábicos se escriben típicamente de arriba hacia abajo en columnas dobles. Los símbolos usualmente se componen de un único cuadrado o de bloques redondeados de glifos y era muy raro que separaran una palabra en dos bloques de glifos. Algunas muestras del orden de lectura de glifos individuales son:



Estas variables permitían a los antiguos escribas mayas ser creativos en sus “estilos de escritura”, por lo general combinando las partes de un glifo compuesto hasta lograr formas nuevas. Todos los siguientes cuatro ejemplos registran el verbo calendárico de fin de periodo **CHUM-mu TUN-ni** (asiento del *tuun*).



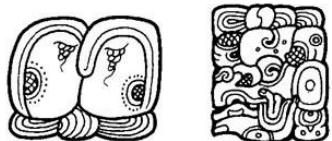
Tal como se anotó arriba, los escribas también tenían otros estilos de símbolos de entre los cuales podían escoger, incluyendo formas geométricas, variantes de cabeza y figuras completas. Todos los siguientes cuatro glifos registran el símbolo para bak'tun, el ciclo más largo de los años de 360 días (20 tunes / 144,000 días) el que se registra típicamente en la fecha de Cuenta Larga, que comienza las inscripciones en la mayoría de las estelas.

forma abstracta va

variante de cabeza

figuras completas

Bak'tun



Copán
Estela I



Yaxchilán
Dintel 48

Palenque
Panel de Palacio

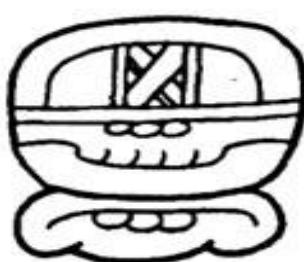
Así como en español, el mismo sonido puede representar diferentes palabras. Las lenguas mayas tienen también este rasgo. Las siguientes muestras registran la palabra-sonido *chan*, el que, dependiendo de otros elementos lingüísticos, puede representar la palabra “culebra”, “cuatro” o “cielo”. Los escribas antiguos podían escoger entre las tres formas de los glifos, formas logográficas o pictográficas, y añadir determinantes semánticos o complementos fonéticos para (1) asegurar la lectura/significado apropiados del glifo y (2) destacar el arte lingüístico y caligráfico del escriba.



CHAN
chan
“snake”
“serpiente”



CHAN
chan
“four”
“cuatro”



CHAN-na
chan
“sky”
“cielo”

La Gramática de los Textos Jeroglíficos Mayas

La mayoría de los textos jeroglíficos que se encuentran en las estelas comienzan con la fecha del evento principal que se registra en el monumento. Esta fecha típicamente comienza con la fecha en Cuenta Larga, la que registra el tiempo lineal, contando hacia adelante desde una fecha de inicio el 13 de agosto del año 3114 a.C. La Cuenta Larga se compone de ciclos de períodos de días, cada ciclo más alto siendo un múltiplo de 20 del ciclo anterior. La única excepción es la segunda posición (el *winal*) que es un múltiplo de 18 en vez de 20, produciendo así la tercera posición que se aproxima al año solar. La mayoría de las Cuentas Largas en las estelas incluye 5 espacios (e.g. 9.17.0.0.0). Estas 5 posiciones son la posición del *b'akt'un* ($20 \times k'atun = 160,000$ -3,199,999 días), *k'atun* ($20 \times tun = 8,000$ -159,159,999 días), *tun* ($20 \times winal = 400$ -7,999 días), *winal* ($20 \times k'in = 20$ -399 días), y *k'in* (0-19 días). Si se entiende los ciclos matemáticos del sistema de Cuenta Larga, se entenderá que el mundo no termina cuando el calendario se mueve hacia adelante un día después de 12.19.19.17.19, lo que sucederá el 21 de diciembre del 2012. La Cuenta Larga simplemente se convertirá en 13.0.0.0.0, ¡sin un final a la vista! Nuestro sistema de cuenta del año es similar al sistema de Cuenta Larga; nuestro mundo no terminó el día después del 31 de diciembre de 1999; simplemente comenzó un ciclo nuevo y más alto—el ciclo del segundo milenio. Igual funciona el sistema maya, siendo la única diferencia que éste es un sistema de cuenta de base 20, mientras que el nuestro se basa en unidades de 10 cada vez más altas.

Siguiendo a la fecha de la Cuenta Larga (tiempo lineal), la mayoría de las inscripciones registra la Rueda Calendárica, la que se compone de las fechas del calendario ritual y del calendario solar. Todas las comunidades de Mesoamérica utilizaron el sistema de la Rueda Calendárica, siendo el sistema de la Cuenta Larga único para los mayas. El sistema de la Rueda Calendárica se compone del ciclo Tzolk'in de 20 nombres de días combinados con los numeros 1-13, siguiendo cada uno a través de su ciclo hasta que el mismo nombre del día y el mismo número coinciden otra vez. Esto toma 260 días (20×13) y es el sistema calendárico que se usa en las tierras altas mexicanas para dar nombres a los niños. Cada persona tenía un nombre calendárico y un nombre personal; por ejemplo, el gran rey mixteca se llamaba **8 Venado** (el nombre de su fecha de nacimiento en el calendario Tzolk'in) **Garra de Tigre** (su nombre personal).

La segunda parte del sistema de la Rueda Calendárica es el ciclo del Haab'. Registra un calendario basado en el sol que se compone de 18 meses de 20 días cada uno más un period corto de 5 días al final del año Haab' ($18 \times 20 + 5 = 365$ días).

Las fechas iniciales en muchos monumentos a menudo terminan con datos del calendario lunar y de otros ciclos rituales, todos los cuales se combinan para especificar un día particular en la historia como también proveer información astrológica acerca de la naturaleza espiritual o cosmológica de ese día. Después de la fecha inicial, el que puede tomar hasta la mitad del texto completo de la estela, la narrativa registra el evento y la persona quien llevó a cabo el evento que conmemora la estela.

Las lenguas mayas de las Tierras Bajas colocan el verbo primero, seguido por el nombre del actor. Todos los textos del Período Clásico siguen esta estructura básica gramatical. Así, después de la fecha se encuentra el verbo y después del verbo aparece el nombre del actor o protagonista del evento. A su nombre a menudo le siguen títulos personales, a veces le siguen los nombres de sus padres y frecuentemente la frase termina con un glifo emblema. Los glifos emblema aparentemente se refieren a una comunidad, es decir, un sitio arqueológico y su territorio aliado. No obstante, los epigrafistas no están del todo de acuerdo acerca de esta interpretación, aunque la mayoría está de acuerdo que los glifos emblema están íntimamente asociados con la familia gobernante de un sitio y con su territorio aliado. El símbolo principal del glifo emblema—el emblema de la comunidad—está rodeado por afijos que afirman que la persona que lleva este título es el “santo señor” del lugar.



La gramática de los textos jeroglíficos mayas es un sistema rígido, de la misma manera que una lengua debe seguir ciertas reglas de manera que todos los hablantes de la lengua puedan entenderse. Pero todas las lenguas humanas tienen flexibilidad y la miríada de tradiciones literarias mundiales proveen la plataforma para el arte tanto verbal como escrito. Los textos jeroglíficos mayas están entre los más artísticos de todos los sistemas de escritura, tal como se discutió al inicio de este manual. El desciframiento de estos textos antiguos, tanto en sus contenidos lingüísticos como estéticos, sigue siendo un reto continuo. Pero todos aquellos que estudian la escritura jeroglífica maya reciben su recompense al lograr un vistazo de la profundidad y hermosura intelectual y espiritual de estos increíbles textos.

La(s) Lengua(s) Maya(s) de las Inscripciones del Período Clásico

El sistema de escritura maya no era un texto estático. Cambió sustancialmente durante sus 1500+ años de uso. La primera muestra de jeroglíficos mayas se encuentra en objetos de jade, pedernal, hueso y concha y también en los murales recientemente descubiertos en San Bartolo, Guatemala. La mayoría de los símbolos jeroglíficos en este periodo temprano (aproximadamente del 300 a.C al 300 d.C.) eran logogramas.

Hacia fines de los 1970s y en los 1980s, los epigrafistas y lingüistas mayas se unieron para tratar de descubrir qué lengua(s) se representan en los textos jeroglíficos del Período Clásico. Se pusieron de acuerdo en que los textos estaban escritos en formas de las lenguas ch'olanas y yukatekanas. Después de más de 100 años de estudio de las lenguas mayas, éstas están hoy día entre las mejor documentadas lenguas del mundo e, irónicamente, esto se debió inicialmente a los conquistadores españoles de Nueva España y de Guatemala. Los clérigos del siglo XVI y temprano en el siglo XVII se enfrentaban a una enorme labor. Fervientemente creían que era necesario convertir a la cristiandad a los indios mayas para salvar sus almas. Aprendieron las lenguas mayas para enseñarles a los mayas sobre la religión Católica y el comportamiento social apropiado. Compilaron vocabularios, gramáticas y tradujeron catecismos. Estos documentos han sido de valor incalculable a los actuales epigrafistas quienes utilizan estos textos para mejor comprender la gramática y los vocabularios de las lenguas mayas como también comprender el estilo narrativo del discurso formal maya.

Los esfuerzos de los lingüistas han resultado en una clasificación de las lenguas mayas en ocho sub-grupos mayores:

Wasteko	(Huasteco en la ortografía antigua),
Yukateko	(Yucateco),
Ch'olan	(Cholán),
Tzeltal	(Tzeltal),
Chujeo	(Chujeo),
Q'anjob'al	(Kanhobal),
Mam	(Mam),
K'ichee'	(Quiché).

Dentro de estos ocho sub-grupos hay treinta o treinta y un lenguas que han sobrevivido hasta tiempos modernos. Dos lenguas que fueron documentadas por los frailes españoles del siglo XVI han desaparecido.

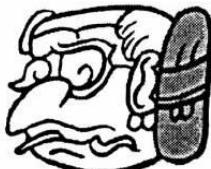
Los ocho sub-grupos pueden combinarse en dos grandes familias: la llamada lenguas mayas de “tierras bajas” y las lenguas de “tierras altas”. En las lenguas mayas de tierras bajas se incluyen las primeras cuatro de los ocho sub-grupos: Wasteko, Yukateko, Ch'olan y Tzeltal. De éstas, tres son candidatas para ser la lengua de las inscripciones del Período Clásico. El Ch'olan está íntimamente ligado a la escritura jeroglífica maya, pero también el Yukateko y, más rara y localmente, el Tzeltal aparecen representados en las inscripciones de algunos sitios.

El sub-grupo Ch'olan tiene tres descendientes modernos: Chortí (Ch'orti'), Chontal (Ch'ontal) y Chol (Ch'ol). Durante la década de los 1980 y temprano en la de los 90s, se creía generalmente que la lengua de los jeroglíficos del Período Clásico estaba más cercana al Chol. No obstante, investigación reciente ha demostrado que muchos textos son ancestros directos del Ch'olti'. Actualmente, los epigrafistas debaten si la lengua de los jeroglíficos está más cercana al Chol moderno o al Chortí modern y/o al Ch'olti' del siglo XVI. Es por eso que en esta publicación nos referimos a la lengua de las inscripciones como el Cholan Clásico.

Así como todo sistema de escritura del mundo antiguo, la escritura jeroglífica maya podía registrar la mayoría de los rasgos lingüísticos de la lengua. Pero, no todos los detalles podían registrarse, aunque era fácil, para un lector conocedor, suplir los rasgos lingüísticos ausentes.

Hoy día, la mayoría de los epigrafistas creen que pueden reconstruir la pronunciación de la lengua registrada por el sistema de escritura. Pero, los epigrafistas no están de acuerdo hasta qué grado pueden descifrar un texto. Esto se debe a que hay dos tipos de “desciframiento”: transcribir y traducir fonéticamente. La transcripción se refiere a la transformación de los glifos mayas a caracteres del alfabeto latino; mientras que la traducción fonética se refiere a la reconstrucción lingüística que trata de representar la pronunciación posible de la lengua antigua hablada.

Para la transcripción, los epigrafistas normalmente distinguen entre dos categorías generales de glifos: logogramas y símbolos silábicos. Los epigrafistas transcriben logogramas con letras mayúsculas negritas (**CHAK**) y símbolos silábicos con letras minúsculas negritas (**ki**). Cada glifo en un bloque único de glifos se conecta con un guión (-) y glifos desconocidos se representan con signos de interrogación (¿?)



CHAK-ki

Chaahk

name of deity

Nombre de deidad

En las transcripciones de este manual, decidimos no representar las vocales largas (por ejemplo, como se ve arriba, la doble “a” de Chaahk) ni otras reconstrucciones lingüísticas que algunos epigrafistas indican. En el ejemplo arriba, el logograma es **CHAK** y el símbolo silábico es **ki** y, juntos con un guión, nos dan la transcripción **CHAK-ki**.

El siguiente nivel en el proceso de representar la lengua de las inscripciones es la transliteración o la traducción fonética. En este nivel, los epigrafistas están tratando de aproximarse a la pronunciación de la lengua hablada. Los epigrafistas indican la transliteración en itálicas, bajo la transcripción.

Hay varias maneras de reconstruir la lengua hablada utilizando datos internos de los sistemas de escritura y datos externos como la lingüística histórica, la que intenta reconstruir las formas de lenguas antiguas. Sin embargo, ambas fuentes nos proveen varias reconstrucciones y sus combinaciones generan algunas veces teorías contradictorias acerca de cómo una palabra se pronunciaba durante el Período Clásico y cómo debería transliterarse o traducir fonéticamente.

Algunos epigrafistas creen que hubo diferentes maneras para indicar tales sonidos como las vocales largas. Para ser consistentes en este manual, optamos utilizar las reglas de transliteración sugeridas por Alfonso Lacadena y Søren Wichmann (2004). Es por eso que, debajo del glifo **CHAK-ki**, la segunda línea lee *chaa[h]k*, indicando la doble aa o sea el sonido de vocal larga para “a”. Todas las vocales largas se escriben en la transliteración con letras dobles como *aa*, *ee*, *ii*, *oo* e *uu*. Los corchetes alrededor de la letra “h” [*h*] indican la reconstrucción del sonido “h” y su presencia en esta palabra debiéndose a la reconstrucción lingüística histórica de la lengua del Período Clásico del texto jeroglífico.

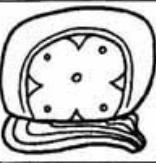
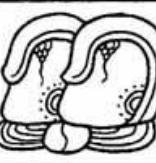
La tercera línea en nuestro análisis glífico presenta la traducción del texto mismo. Los epigrafistas usualmente utilizan una simple traducción literal línea-por-línea y palabra-por-palabra. Algunos epigrafistas prefieren una traducción libre en un formato lineal normal. Sin embargo, investigación reciente sobre la poética maya ha llevado a los epigrafistas a entender mejor la estructura de las inscripciones del Período Clásico. Esta investigación ha revelado que la mayoría de los textos reflejan las fórmulas poéticas que se encuentran en cuentos e historias mayas contemporáneas, que están ligadas a los textos del Período Clásico por medio de la literatura del Postclásico en K'iché y en Yukateko (1400-1700 d.C.). Todas estas narrativas formales se componen de estructuras paralelas, llamadas coplas por los poetas, difrasismos y otros motes literarios. En corto, los textos jeroglíficos del Período Clásico son una forma de literatura que tiene todas las características de textos formales que se presentan en estilo poético.

Tomando en consideración estos nuevos descubrimientos, este manual presenta una traducción palabra-por-palabra en las líneas tres y cuatro así como también una traducción libre separada (en inglés y en español) del texto presentado en estructura paralela, la que es tan cercana como podemos acercarnos al proceso de lectura original. De modo que tenemos la siguiente forma de presentación:

CHAK-ki
chaa[h]k
Chaahk
Chaahk

Las inscripciones jeroglíficas esculpidas por los escribas mayas en escultura monumental se refieren a muchos sujetos, pero en primer lugar registran detalles acerca de los gobernantes y de los miembros de las cortes reales. Los textos conmemoran nacimientos reales, rituales de niñez, accesiones al reinado, guerras y otras ceremonias de la élite gobernante. Aún así, cada ciudad antigua tenía su propio estilo narrativo ritual, seleccionando los aspectos de los rituales a presentar y las formas jeroglíficas a utilizar. Los textos de Copán son declaraciones únicas literarias y pictóricas, cuyos artistas escribas se concentran en rituales de ideología y religión en vez de concentrarse en guerra y otros eventos políticos más prosaicos, tal como se encuentran en los textos jeroglíficos de Tikal, Yaxchilán y Calakmul, para mencionar algunos sitios con muchos monumentos. Los epigrafistas todavía continúan con el reto del estilo jeroglífico idiosincrático de Copán, siendo muchos de sus textos particularmente difíciles de traducir. Además, muchos dioses y rituales que se registran en estos textos no se encuentran en ningún otro lado, haciéndolos especialmente difíciles para entender. Esta publicación se esfuerza por presentar una sinopsis de los textos que sea tan apegada a sus significados como sea posible, basándose en las investigaciones y en los descubrimientos epigráficos más recientes. Hemos escogido presentar los textos en forma de copla porque creemos que refleja más exactamente el estilo narrativo del discurso formal del Período Clásico. Como tal, creemos que estas coplas nos acercan más a la gente que creó los textos y lo que querían decir sobre sus vidas, sus reyes y sus creencias espirituales.

Nombres de los cinco períodos calendáricos mayores

Nueva Ortografía	Maya Clásico	Ortografía Anterior	Duración del Periodo	Variante de Cabeza	Forma Abstracta
k'in	k'in	kin	1 day		
winal	winik	uinal	20 days		
tun	haab'	tun	360 days		
k'atun	winik haab'?	katun	7 200 days		
b'ak'tun	pih/pik?	baktun	144 000 days		

Números

Clásico maya		Variantes numéricos	Variantes de cabeza				
Nº:	Classic Maya:	Notational variants:	Head variants:	Nº:	Classic Maya:	Notational variants:	Head variants:
0	mih			10	laju'n		
1	ju'n			11	b'uluk		
2	cha'			12	lahcha'		
3	ux			13	uxlaju'n		
4	chan			14	chanlaju'n		
5	ho'			15	ho'laju'n		
6	wak			16	waklaju'n		
7	huk			17	huklaju'n		
8	waxak			18	waxaklaju'n		
9	b'olon			19	b'olonlaju'n		

Silabario (en el 2009)

	a	e	i	o	u
,					
b'					
ch					
ch'					
h					
j					
k					

	a	e	i	o	u
k'					
l					
m					
n					
p					
s					

	a	e	i	o	u
t					
t'					
tz					
tz'					
w					
x					
y					

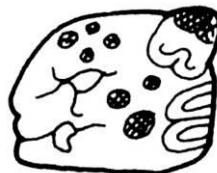
C. Introduction to Maya Hieroglyphic Writing - Dorie Reents-Budet and Peter Biro

Maya hieroglyphic writing was developed during the Preclassic Period, the earliest known texts dating to before 300 a.C. and continued in use until the early 17th century. At this time, the ability to read the hieroglyphs was lost because the Spanish authorities, especially the priests, forbade their use. They viewed Maya writing as a threat to Spanish authority and religious conversion to Catholicism. It was only in the late 20th century that linguists, art historians and epigraphers (people who study writing systems) began to decipher the ancient Maya system. Now we are able to read most of the glyphs, although many signs are either not yet fully deciphered or we can read the sounds of a word but we do not understand its meaning.

Maya hieroglyphic writing contains more than 1,000 different signs. However, many are either variations of the same sign (allographs) or are signs with the same reading (homophones). Likely only 200-300 were in use at the same time, the ancient scribes having added and dropped signs throughout the 2,000 year history of the writing system.

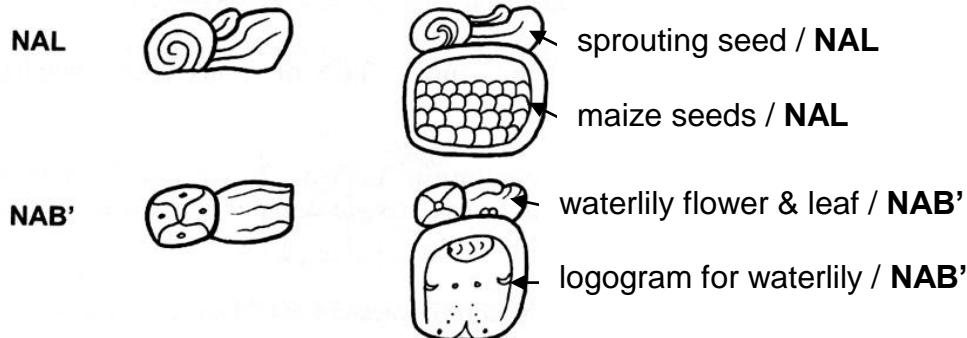
The Nature of Maya Hieroglyphs

Maya hieroglyphic writing is one of the world's most iconic writing systems, meaning that many of its signs resemble objects. This feature led early epigraphers to suggest that Maya hieroglyphic writing was a 'word-writing' system, that is, each glyph corresponds to one word or concept.



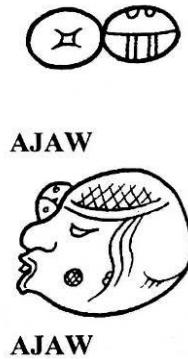
jaguar head = jaguar / **B'ALAM**

In fact, however, Maya writing is a logo-syllabic system composed of signs that represent whole words (logograms) and syllables (signs which can either function as syllables or as phonetic signs typically composed of a consonant and a vowel).

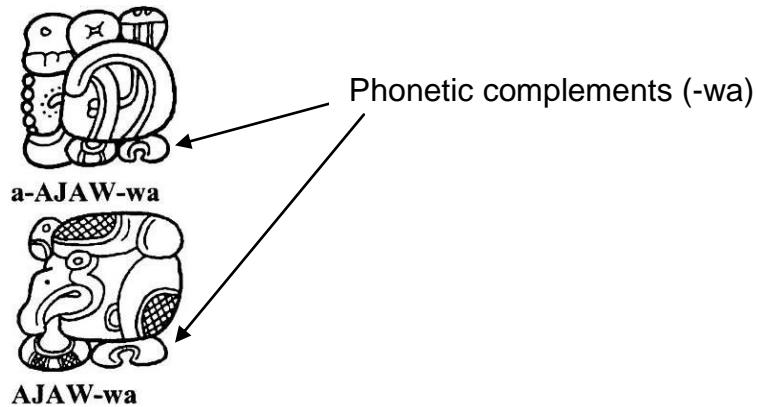


At any one time, we estimate there were about 100 phonetic syllables and 200 logograms. As compared to other writing systems in ancient Mesoamerica, the Maya system was a true writing system defined as the graphic representation of spoken language. In other words, the Maya hieroglyphic system allowed the scribes to write whatever a person could say, recording the linguistic structure of Mayan languages including the complex syntax as well as individual words.

Logograms or logographs represent one word, sometimes with affixes to assist in the correct “reading” of the logograph. Maya epigraphers usually transliterate them in bold upper case letters like **AJAW**, **CHUM** or **B'ALAM**.



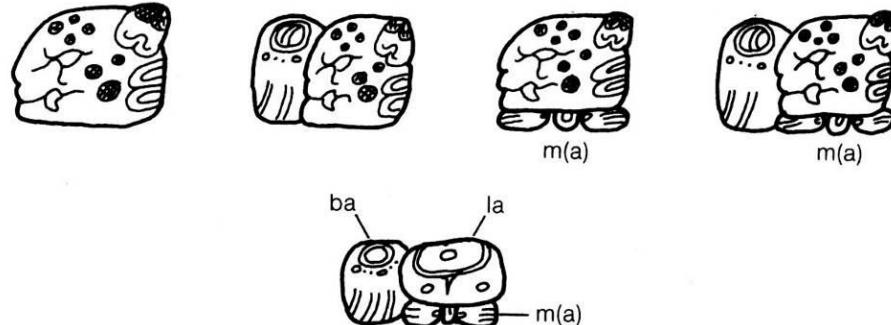
Meanwhile, the other category of signs represents syllables composed of one consonant and one vowel and epigraphers transliterate them in bold lower case letter like **ka**, **ke**, **ki**, **ko**, **ku** etc.



One word can be written by a logogram, by the combination of a logogram and one or more syllabic signs, or just by the use of syllabic signs. The following are various ways that the word for jaguar can be written: **B'ALAM** (as a logogram), **b'a-B'ALAM** (as a logogram with syllabic sign) or **b'a-la-ma** (phonetic signs only).

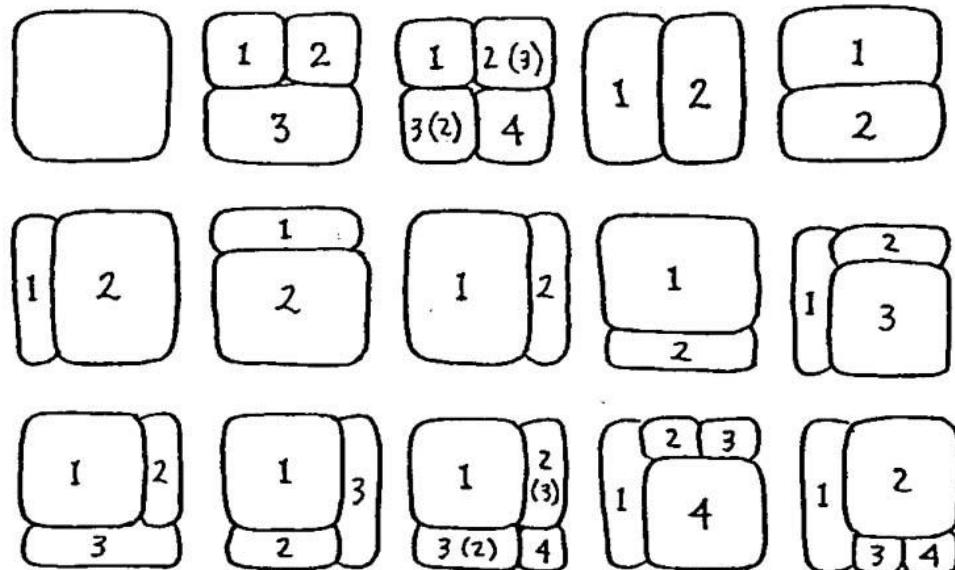
B'ALAM (as a logogram)

b'a-B'ALAM (as a logogram & a syllabic sign)



b'a-la-ma (as phonetic signs)

The combination of logograms and syllabic signs typically are written from top to bottom in double columns. Signs usually comprise a single square or rounded glyph blocks, and it was very rare to separate one word into two glyph blocks. Some examples of individual glyph reading orders are:

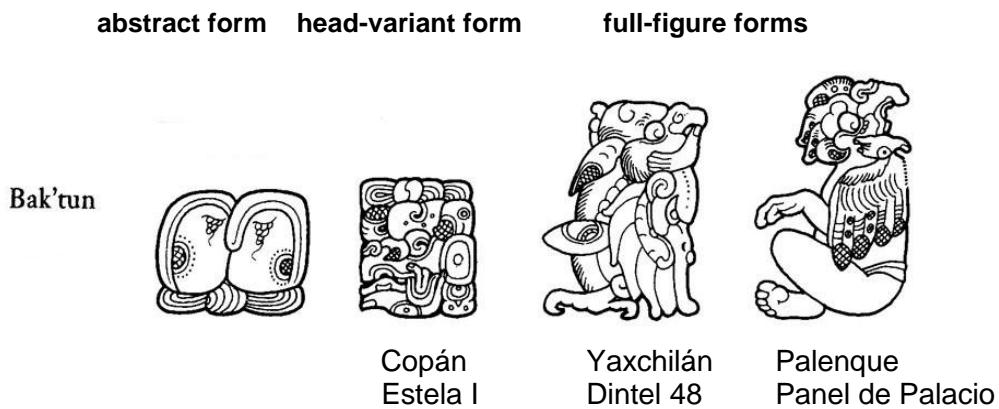


These variables allowed the ancient Maya scribes to be creative in their “writing styles”, often conflating (combining) the parts of a glyph compound into novel forms. The following four examples all record the calendrical period-ending verb **CHUM-mu TUN-ni** (*seating of the tuun*)



CHUM-m(u) TUN-n(i)

As noted above, the scribes also had other styles of the signs from which to choose, including geometric, head-variant and full figure forms. The following four glyphs all record the sign for the *bak'tun*, the largest cycle of 360-day years (20 tuns / 144,000 days) that is typically recorded in the Long Count date that begins the inscriptions on most stela.



Just as in English the same sound can actually be different words, Mayan languages also have this feature. The following examples record the word-sound *chan*, which, depending on other linguistic elements may be the word “snake”, “four” or “sky”. The ancient scribes could choose among the three forms of the glyph and add semantic determinants or phonetic complements to (1) ensure the proper reading/meaning of the glyph, and (2) showcase the scribe’s linguistic and calligraphic artistry.



CHAN
chan
“snake”



CHAN
chan
“four”



CHAN-na
chan
“sky”

The Grammar of Maya Hieroglyphic Texts

Most hieroglyphic texts found on the stelae begin with the date of the main event recorded on the monument. This typically begins with the Long Count date, which records linear time counting forward from a starting date on August 13, 3114 a.C. The Long Count is composed of cycles of periods of days, each higher cycle being a multiple of 20 of the previous cycle. The only exception is the second position (the winal) which is a multiple of 18 rather than 20, producing the third position which approximates the solar year. Most Long Counts on the stelae include 5 places (e.g. 9.17.0.0.0.). These 5 positions are the b'akt'un ($20 \times k'\text{atun} = 160,000$ -3,199,999 days), the k'atun ($20 \times \text{tun}$; 8,000-159,999 days), the tun ($20 \times \text{winal} = 400$ -7,999 days), the winal ($20 \times k'\text{in} = 20$ -399 days) and the k'in position (0-19 days). If you understand the mathematical cycles of the Long Count system, you will understand that the world does not end when the calendar moves forward one day after 12.19.19.17.19, which will happen on Dec. 21, 2012. The Long Count will simply be 13.0.0.0.0, with no end in sight! Similar to the Long Count system is our year count system; the world did not end the day after Dec. 31, 1999; it simply began a new and higher cycle—the cycle of the 2nd millennium. The Maya system works the same, the only difference being that it is a 20-base counting system and ours is based on ever larger units of 10.

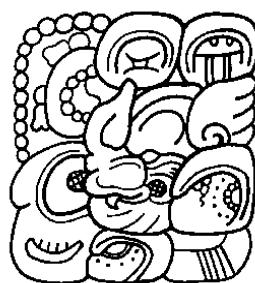
Following the Long Count (linear time) date, most inscriptions record the Calendar Round, which is composed of the ritual calendar and the solar calendar dates. All peoples of Mesoamerica used the Calendar Round system, the Long Count being unique to the Maya. The Calendar Round system is composed of the Tzolk'in cycle of 20 day names combined with the numbers 1-13, each running through its cycle until the same day name and number coincide again. This takes 260 days (20×13), and is the calendar system used in highland Mexico to name children. Each person had a calendar name and a personal name; for example, the great Mixtec king was named **8 Deer** (his birthdate name in the Tzolk'in calendar) **Tiger Claw** (his personal name).

The second part of the Calendar Round system is the Haab' cycle. It records a solar-based calendar composed of 18 months of 20 days each plus 5 days in a short period at the end of the Haab' year ($18 \times 20 + 5 = 365$ days).

The opening dates on many monuments often end with lunar calendar data and other ritual cycles, all of which combine to specify a particular day in history as well as provide astrological information about the spiritual or cosmological nature of that day. After the opening date, which can take up nearly ½ of a stela's entire text, the narrative then records the event and the person who did the event commemorated by the stela.

Lowland Mayan languages place the verb first and followed by the name of the actor. All Classic Period texts follow this basic grammatical structure. Thus, after the date we find the verb. And after the verb is the name of the actor or protagonist of the event. His/her name often is followed by personal titles, sometimes by the names of his/her parents, and frequently the phrase ends with an emblem glyph. Emblem glyphs seemingly name a polity, that is, a site and its allied territory. However, epigraphers are not in full agreement about this interpretation, although most agree that emblem glyphs are closely associated with a site's ruling family and its allied territory. The emblem glyph's main sign—the emblem of the polity—is surroun**ajaw** “lord” is that affirm the person who carries this title is the “holy lord” of th

k'uhul “holy”



xuk -? “Copán”

The grammar of Maya hieroglyphic texts is a rigid system just as a language must follow certain rules in order for all speakers of the language to understand each other. Yet all human languages have flexibility, and the world's myriad literary traditions provide the platform for verbal and written artistry. Maya hieroglyphic texts are among the most artistic of all writing systems, as discussed at the beginning of this manual. The decipherment of these ancient texts, in both their linguistic contents and aesthetics, remains an on-going challenge. Yet all who study Maya hieroglyphic writing are rewarded by glimpsing the intellectual and spiritual depth and beauty of these incredible texts.

The Mayan Language(s) of the Classic Period Inscriptions

The Maya writing system was not a static script; it changed substantially during its 1500+ years of use. The first example of Maya hieroglyphs can be found on objects made of jade, chert, bone and shell and on the recently discovered wall murals of San Bartolo, Guatemala. Most of the hieroglyphic signs in this early period (roughly 300 BC-300 AD) were logograms.

During the late 1970s and 1980s, epigraphers and Mayan linguists joined together to discover what language(s) are represented by the Classic Period hieroglyphic texts. They agreed that the texts were written in forms of Ch'olan and Yukatekan languages. After more than 100 years' of study of the Mayan languages, today they are among the best documented languages in the world, and ironically this was initially due to the Spanish conquerors of New Spain and Guatemala. The 16th and early 17th century Spanish clergy faced a huge task. They fervently believed that the Maya Indians needed to be converted to Christianity in order to save their souls. They learned Mayan languages in order to teach the Maya about the Catholic religion and proper social behavior. They compiled vocabularies, grammars, and translated catechisms. These documents have been invaluable to modern-day epigraphers who use the texts to better understand the grammar and vocabularies of Mayan languages as well as the narrative style of Mayan formal discourse.

The linguists' efforts have resulted in a classification of the Mayan languages into eight major sub-groups:

Wastekan	(Huastecan in the old orthography),
Yukatekan	(Yucatecan),
Ch'olan	(Cholan),
Tzeltalan	(Tzeltalan),
Chujean	(Chujean),
Q'anjob'alan	(Kanhobalan),
Mamean	(Mamean),
K'ichee'an	(Quichean).

Within these eight sub-groups are found thirty or thirty-one languages that have survived to modern times. Two languages documented by 16th-century Spanish friars are now extinct.

The eight sub-groups may be combined into two large families: the so-called "lowland" Mayan languages, and the "highland" languages. The lowland Mayan languages comprise the first four of the eight sub-groups: Wastekan, Yukatekan, Ch'olan, and Tzeltalan. Of these, three are candidates for being the language of the Classic Period inscriptions. Ch'olan is closely tied to Maya hieroglyphic writing,

and Yukatekan and, more rarely and locally, Tzeltalan, also are represented in the inscriptions at some sites.

The Ch'olan sub-group has three modern descendants: Ch'orti', Ch'ontal, and Ch'ol. During the 1980s and early 1990s, it was widely believed that the language of the Classic Period hieroglyphs was closest to Ch'ol. However, recent research has demonstrated many texts are direct ancestors of Ch'olti'. At present, epigraphers debate whether the language of the hieroglyphs is closer to modern Ch'ol or to modern Ch'orti' and/or to 16th-century Ch'olti'. Therefore, in this publication we refer to the language of the inscriptions as Classic Ch'olan.

As does every writing system of the ancient world, Maya hieroglyphic writing could record most of the linguistic features of the language. Yet not all nuances could be recorded, although it was easy for the knowledgeable reader to supply the missing linguistic features.

Today, most epigraphers believe they can reconstruct the pronunciation of the language recorded by the writing system. However, epigraphers do not agree to what degree they can decipher a text. This is due to the fact that there are two types of "decipherment": transcription and transliteration. Transcription refers to the transformation of the Maya glyphs into the characters of the Latin alphabet, while transliteration refers to the linguistic reconstruction that attempts to represent the possible pronunciation of the ancient spoken language.

For transcription, epigraphers usually distinguish between two general glyph categories: logograms and syllabic signs. Epigraphers transcribe logograms in bold upper case letters (**CHAK**) and syllabic signs in bold lower case letters (**ki**). Each glyph in a single glyph block is connected by a hyphen (-) and unknown glyphs are represented by a question mark (?).



CHAK-ki
Chaahk
name of deity

In the transcriptions of this manual, we chose not to represent long vowels (for example as seen above, the double "a" of Chaahk) and other linguistic reconstructions which some epigraphers indicate. In the example above, the logogram is **CHAK** and the syllabic sign is **ki** and together with a hyphen they give the transcription **CHAK-ki**.

The next level in the process to represent the language of the inscriptions is the transliteration. In this level, epigraphers are trying to approach the pronunciation of the spoken language. Epigraphers indicate transliteration in italics under the transcription.

There are several ways to reconstruct the spoken language using internal data of the writing systems and external data like historical linguistics, which attempts to reconstruct the forms of ancient languages. Nevertheless, both sources supply us with various reconstructions and their combinations generate sometimes-clashing theories about how a word was pronounced during the Classic Period and how it should be transliterated.

Some epigraphers believe that there were different ways to indicate such sounds as the long vowels. To be consistent in this manual, we opted to use the transliteration rules proposed by Alfonso Lacadena and Søren Wichmann (2004). Therefore below the glyph **CHAK-ki**, the second line is *chaa[h]k*, the double aa indicating the long vowel sound for “a”. In our transliteration we will use double letters to indicate long vowels such as *aa*, *ee*, *ii*, *oo* and *uu*. The brackets surrounding the letter “h” [*h*] indicates the reconstruction of the “h” sound and its presence in this word stemming from the historical linguistic reconstruction of the Classic Period language of the glyptic text.

The third line is our glyptic analysis presents the translation of the text itself. Epigraphers usually use a simple line-to-line and word-by-word literal translation. Some epigraphers prefer a free translation in a normal linear format. However, recent investigation of Maya poetics has led epigraphers to better understand the structure of the Classic Period inscriptions. This research has revealed that most texts reflect the poetic formulas found in contemporary Mayan tales and stories, which are linked to the Classic Period texts by the Postclassic and early Colonial K'iché and Yukatek literature (1400-1700 d.C.). All of these formal narratives are composed of parallel structures, called couplets by poets, *difrasismos* and other literary devices. In short, the Classic Period hieroglyphic texts are a form of literature that has all of the characteristics of formal texts presented in a poetic style.

Taking into account these new discoveries, this manual presents a word-by-word translation in the third and fourth lines (in English and in Spanish) as well as a separate free-style translation of the text presented in parallel structure, which is as close as we can approximate was the original reading process. Therefore we have the following presentation form:

CHAK-ki

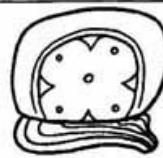
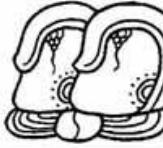
chaa[h]k

Chaahk

Chaahk

The hieroglyphic inscriptions carved by Maya scribes on monumental sculpture deal with many subjects but primarily record details about the rulers and members of the royal courts. The texts commemorate regal births, childhood rituals, accessions to kingship, wars and other ceremonies of the ruling elite. Yet each ancient city had its own ritual narrative style, choosing what aspects of the rituals to feature and what hieroglyphic forms to use. Copán's texts are unique literary and pictorial statements, its scribal artists concentrating on rituals of ideology and religion rather than on warfare and other more prosaic political events as are found in the texts from Tikal, Yaxchilán and Calakmul, to name a few sites with many monuments. Epigraphers continue to be challenged by Copán's idiosyncratic hieroglyphic style, many of its texts being particularly difficult to translate. Further, various gods and rituals recorded in these texts are found nowhere else, making them especially difficult to understand. This publication strives to present a synopsis of the texts that is as true as possible to their meanings based on the most recent research and epigraphic discoveries. We have chosen to present the texts in couplet form because we believe it more accurately reflects the narrative style of Classic Period formal discourse. As such, we believe these couplets bring us closer to the people who created the texts and what they wanted to say about their lives, their kings and their spiritual beliefs.

Names of the five major calendrical periods

New Orthography	Classic Mayan	Old Orthography	Period Length	Head-Variant Form	Abstract Form
k'in	k'in	kin	1 day		
winal	winik	uinal	20 days		
tun	haab'	tun	360 days		
k'atun	winik haab'?	katun	7 200 days		
b'ak'tun	pih/pik?	baktun	144 000 days		

Numbers

Nº:	Classic Maya:	Notational variants:	Head variants:	Nº:	Classic Maya:	Notational variants:	Head variants:
0	mih			10	laju'n		
1	ju'n			11	b'uluk		
2	cha'			12	lahcha'		
3	ux			13	uxlaju'n		
4	chan			14	chanlaju'n		
5	ho'			15	ho'laju'n		
6	wak			16	waklaju'n		
7	huk			17	huklaju'n		
8	waxak			18	waxaklaju'n		
9	b'olon			19	b'olonlaju'n		

Syllabary (as of 2009)

	a	e	i	o	u
,					
b'					
ch					
ch'					
h					
j					
k					

	a	e	i	o	u
k'					
l					
m					
n					
p					
s					

	a	e	i	o	u
t					
t'					
tz					
tz'					
w					
x					
y					

D. Los Gobernantes y Sus Monumentos/ Rulers and Their Monuments -

Ricardo Agurcia Fasquelle

Gobernante/Ruler 1:	<i>K'inich Yax K'uk' Mo'</i> (Quetzal Guacamayo/Great-Sun First Quetzal Macaw) 426-437 AD (8.19.10.0.0 - 9.0.0.0.0) Monumentos/Monuments: Hunal, Marcador/Marker Motmot; Estructuras/Structures Yax & Motmot
Gobernante/Ruler 2: Head)	<i>K'iñich To-č?</i> (Kinich Popol Hol/Petate Cabeza/Mat c. 437-470 AD (9.0.2.0.0 - ?) Monumentos/Monuments: Estela/Stela 18 & 63; Xukpi Stone; Estructuras/Structures Yehnal, Margarita, Papagayo & Mascarones
Gobernante/Ruler 3: Fechas/Dates:	<i>č?-Chan</i> c. 470-485 AD (? -9.2.10.0.0)
Gobernante/Ruler 4: Fechas/Dates: Monumentos/Monuments:	<i>K'altuun Hix (Cu Ix)</i> 485-495 AD (9.2.10.0.0 - 9.3.0.0.0) Estela/Stela 34; Banca de Papagayo/ Papagayo Bench
Gobernante/Ruler 5: Fechas/Dates:	<i>Yuh č?-a'</i> c. 495-510 AD
Gobernante/Ruler 6: Fechas/Dates:	<i>č?-Jol</i> c. 510-524 AD
Gobernante/Ruler 7: Fechas/Dates: Monumentos/Monuments:	<i>B'ahlam Nehr</i> (Nenúfar Jaguar/Waterlily Jaguar) 524-532 AD (9.4.10.0.0 - ?) Estela/Stela 15
Gobernante/Ruler 8: Fechas/Dates:	<i>Wi'l Oh'l K'inich</i> 532-551 AD (9.4.18.6.12 – 9.5.17.13.7)

Monumentos/Monuments:	Estructuras/Structures Ante, Rosalila & Oropéndola
Gobernante/Ruler 9:	<i>Sak Lu</i>
Ascenso/Accession:	551 AD (9.5.17.13.7)
Monumentos/Monuments:	Altar X
Gobernante/Ruler 10:	<i>i? Bahlam</i> (Luna Jaguar/Moon Jaguar)
Ascenso/Accession:	26/May/553 AD (9.5.19.3.0)
Muerte/Death:	26/Oct/578 AD (9.7.4.17.4)
Monumentos/Monuments:	Estelas/Stelae 9 & 17
Gobernante/Ruler 11:	<i>K'ahk' U Ti' Chan Yopaat</i> (<i>Butz' Chan</i> , Humo Serpiente/Smoke Serpent;Humo Cielo/ Smoke Sky)
Ascenso/Accession:	19/Nov/578 AD (9.7.5.0.8)
Muerte/Death:	23/Ene-Jan/628 AD (9.9.14.16.9)
Monumentos/Monuments:	Estelas/Stelae P & 7; Altar Y
Gobernante/Ruler 12:	<i>K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil</i> (Humo Jaguar/Smoke Jaguar, Humo Imix Dios K/Smoke Imix God K)
Ascenso/Accession:	8/Feb/628 AD (9.9.14.17.5)
Muerte/Death:	20/Jun/695 AD (9.13.3.5.9)
Monumentos/Monuments:	Estelas/Stelae E, I, 1, 2, 3, 5, 6, 10, 12, 13, 19 & 23; Altares/Altars H', I', K & 5; Estructura/Structure
Chorcha	
Gobernante/Ruler 13:	<i>Waxaklaju'n U B'aah K'awiil</i> (18 Conejo/Rabbit)
Ascenso/Accession:	9/Jul/695 AD (9.13.3.6.8)
Muerte/Death:	3/May/738 AD (9.15.6.14.6)
Monumentos/Monuments:	Estelas/Stelae A, B, C, D, F, H, J, and 4; Altar S; Estructuras/Structures 2, 4, 9, 10, 22, Esmeralda & Parte Inferior de la Escalinata de los Jeroglíficos/Lower Section of the Hieroglyphic Stairway; Campos de Pelota/ Ballcourts II-B & A-III; Patio del Sol/ Sun Court
Gobernante/Ruler 14:	<i>K'ahk' Joplaj Chan K'awiil</i> (Humo Mono/Smoke Monkey)
Ascenso/Accession:	11/Jun/738 AD (9.15.6.16.5)
Muerte/Death:	4/Feb/749 AD (9.15.17.12.16)
Monumentos/Monuments:	Estructura/Structure 22-A (Popol Na)

Gobernante/Ruler 15:	<i>K'ahk' Yipyaj Chan K'awil</i> (Humo Caracol/Smoke Shell, Humo Ardilla/Smoke Squirrel)
Ascenso/Accession:	8/Feb/749 AD (9.15.17.13.10)
Muerte/Death:	Desconocida/Unknown
Monumentos/Monuments:	Estelas/Stelae M & N; Parte Superior de la Escalinata de los Jeroglíficos/Upper Section of the Hieroglyphic Stairway (Estructura/Structure 26)
Gobernante/Ruler 16:	<i>Yax Pasaj Chan Yopaat</i> (Yax Pac; Madrugada/Dawn)
Ascenso/Accession:	30/Jun/763 AD (9.16.12.5.17)
Muerte/Death:	Antes de/Before 820 (9.19.10.0.0) AD
Monumentos/Monuments:	Estelas/Stelae 8, 11 & 29; Altares/Altars G1, G2, G3, O, Q, R, T, U, V, Z, B', C', D', F', G', W', & 41; Estructuras/Structures 11, 16, 18, 21-A, 29 & 32.
Gobernante/Ruler 17:	<i>Ukit Tok' (U Cit Tok')</i>
Ascenso/Accession (?):	10/Feb/822 AD (9.19.11.14.5)
Muerte/Death:	Desconocida/Unknown
Monumentos/Monuments:	Altar L

E. Las Narrativas Pictóricas y Jeroglíficas en los Monumentos de Copán-

Dorie Reents-Budet

Los monumentos de Copán, esculpidos en piedra, están entre las esculturas más complejas creadas por los mayas del Clásico (250-850 d.C.). Estas complicadas obras de arte encierran ideologías fundamentales en cuanto a monarquía, religión y la naturaleza del universo. Al mismo tiempo, son retratos de los reyes de Copán y registros permanentes de la historia de la realeza y de los rituales esenciales realizados por los gobernantes. Estos monumentos asombrosos contienen historia y mitos, siendo al mismo tiempo magníficas esculturas de gracia y de poder.

La mayoría de las esculturas Clásicas Mayas están hechas de piedras rectangulares de caliza, que permiten solamente tallado superficial. No obstante, los artistas de Copán pudieron tallar fácilmente la piedra porque ésta es una toba volcánica que permite tallado profundo. Así los artistas pudieron producir escultura tridimensional, exemplificada por los retratos de ancestros reales en los lados de la **Estela N** y los tocados de gobernantes en las **Estelas A y B**. La **Estela F** epitomiza la tradición escultural única de Copán, siendo una obra magistral de la forma tridimensional, de la fluidez de la forma y de la delicadeza del detalle. Nótense los contornos redondos de los músculos de la pierna y del brazo del rey, una cualidad de la figura que raramente se encuentra en las esculturas del Clásico Maya.

La virtuosidad de los escultores de Copán también se demuestra en la manera cómo manejaron la sorpresiva presencia de nódulos duros y redondos de pedernal o de cuarzo que ocasionalmente se encuentran dentro de la toba. Era imposible para los escultores saber si estos nódulos estaban presentes en las piedras recientemente traídas de las canteras y burdamente trabajadas hasta ese momento. Los escultores se daban cuenta de su presencia únicamente después de haber comenzado a esculpir la piedra. En vez de deshacerse de esos nodules, los incorporaban en sus composiciones pictóricas o jeroglíficas. Por ejemplo, véase el texto en la **Estela D**, en el que el nódulo grande de cuarzo se convirtió en el sonido “Baah” del nombre de Waxaklaju’n U B’ah K’awiil.

Las estelas de Copán son retratos de sus gobernantes rodeados de sus ancestros divinos, dioses patronos y otros seres poderosos sobrenaturales. Los textos jeroglíficos son narrativas escritas de las acciones del rey en nuestro mundo y en el reino sobrenatural. Las narrativas son especialmente importantes porque recuentan los detalles únicos de los mitos mayas sobre la creación del universo y los nombres de los dioses y de los lugares sobrenaturales que no sobreviven en ninguna otra parte. De esta manera Copán no es únicamente un tesoro de gran arte mundial y una fuente de orgullo para todos los hondureños, sus esculturas son también una fuente única de información sobre la religión y la cosmología maya antigua (estudio y teorías sobre la naturaleza del universo).

El Cosmograma Clásico Maya (modelo del universo)

Las estelas de Copán son más que retratos y documentos históricos; simbolizan partes principales del universo maya, el que fue re-creado por los arquitectos y escultores

antiguos en el centro de cada ciudad maya. Los mayas concebían su universo como una entidad tripartita compuesta del cielo sobre la tierra, el disco de la tierra flotando en un océano primordial y un inframundo acuoso debajo de la tierra. En el centro del universo estaba un Árbol del Mundo que soportaba el cielo sobre nuestro mundo y el inframundo debajo de la tierra. En el centro de la tierra estaba la Montaña Maíz/Flor de la Creación.

El dios del Maíz era la deidad clave de la Creación, aunque también asistido por otros dioses. Para crear el universo, el dios del Maíz primero colocó en el centro las Tres Piedras de la Creación, recreando el fogón de la cocina y sus tres piedras en el centro de toda casa tradicional maya. Levantándose sobre el fogón estaba la montaña mítica de la Creación, en cuyo centro estaba una cueva con un manantial sagrado. Esta cueva era la fuente de nubes de lluvia y de agua fresca—fuente de toda vida en la tierra. Fue aquí donde los dioses crearon a la humanidad y conservaron el maíz para sostener a los mayas.

En el centro del fogón de piedras, el dios del Maíz levantó el Árbol del Mundo para crear el universo tripartito. Este árbol mitológico servía no sólo como pilar del cosmos sino también como el conducto—el camino—para que los dioses y chamanes caminasen entre los tres niveles del universo. Luego el dios del Maíz dio su propia sangre en sacrificio para infundirle al cosmos la fuerza de vida.

Esta es la esencia del mito de la Creación Maya, aunque se conocen diferentes versiones. Partes de este mito fundamental se encuentran en varias inscripciones del Período Clásico y en los cuatro libros mayas antiguos sobrevivientes (llamados códices) así como también en tales documentos cruciales, registrados durante el período temprano colonial, como el Quiché *Popol Vuj* y el Yucateco *Chilam Balam de Chumayel*. Los monumentos de Copán son de especial importancia para nuestra reconstrucción de la historia de la Creación Maya ya que son la única fuente sobreviviente de ciertas partes del mito y proporcionan los nombres de dioses y de localidades sagradas que no aparecen registradas en ningún otro lugar.

El Patio del Sol de Copán es un ejemplo extraordinario del cosmograma maya. El patio hundido simbolizaba el océano primordial que rodea el disco de la tierra. A la tierra se le puede representar como una Tortuga (**Altar Oeste de la Estela C**) o como un caimán (cima del **Altar T**) nadando en las aguas cósmicas. Las **estelas** simbolizaban el Árbol del Mundo soportando la estructura del universo tripartito. La **Estructura 4**, al sur del patio, es una réplica de la montaña *witz* sagrada (“*witz*” es la palabra maya para “montaña”) de la creación.

A la montaña de la Creación se le llama “Montaña del Maíz” en los textos jeroglíficos de Copán y “Montaña de la Flor” en otros sitios mayas. Las replicas de su cueva sagrada son las tumbas reales que se encuentran dentro de muchas pirámides como las que se han encontrado en la **Estructura 16** y en la **Estructura 26**. Copán también tiene muchas representaciones de la montaña sagrada de la Creación tanto en sus edificios como en sus estelas. En la **Estela J**, el lado oeste representa la cabeza de la montaña. En la parte baja está la boca abierta de la montaña *witz* con una stalactita larga

colgando dentro de la cueva (la boca del *witz*). La cara del *witz* está adornada con un texto jeroglífico, arreglado de una forma ondulante única que repite un paso ritual como aquellos que llevan a las cuevas sagradas en las montañas alrededor de Copán. Además, los arquitectos copanechos diseñaron algunos edificios para que fuesen retratos explícitos de la montaña *witz* de la Creación. La **Estructura 22** es un famoso ejemplo. Cada una de sus esquinas está adornada con cabezas *witz* y su ricamente esculpida puerta principal representa el arco del cielo. En suma, la **Estructura 22** duplica el modelo Clásico maya del universo.

¡Pero todavía hay aún más! Todas las **estelas** mayas eran conductos para fuerzas espirituales. Los dioses, los ancestros deificados y los reyes mayas, creyéndose que estos últimos eran chamanes con dones, podían viajar hacia y desde el reino sobrenatural por estos caminos cósmicos. Por ejemplo, cuando un rey iniciaba el rito de la búsqueda de una visión, lo que incluía sacrificio personal de sangre y ritos de divinación para poder recibir las visiones, se transformaba en la forma de su espíritu, la que por lo general se basaba en el jaguar. De esta manera, el gobernante recibía conocimiento y poder sagrados, que manipularía en la tierra a favor de su gente. Así como con toda persona de autoridad, estos poderes podían también utilizarse para ganancias políticas, como asegurar la victoria en la guerra y las riquezas que resultaban del pago de tributos.

La **Estela F** representa al gobernante Waxaklaju'n U B'aah K'awiil en su estado de transformación, el que se representa por las orejas grandes de jaguar sobre sus orejeras. Su transformación de espíritu de jaguar, sin embargo, es más que un simple jaguar, el animal más poderoso en el mundo maya. El rey aquí aparece como el dios Venus como Estrella de la Mañana. Este dios también aparece en la **Escalinata de los Jaguares en el Patio Oriental de la Acrópolis**, donde su cabeza aparece rodeada de símbolos grandes de Venus. Esta deidad básicamente de aspecto de jaguar está asociada con la Guerra, la captura de prisioneros y su sacrificio por decapitación durante el juego de pelota ceremonial. En la Estela F, la cuerda del sacrificio baja desde el taparrabo del rey, da la vuelta por sus piernas, sigue hacia arriba a los lados de su cuerpo y circula el texto jeroglífico, detrás del monumento. Los jeroglíficos registran el sacrificio de sangre y el rito de la búsqueda de visión que conjuró a la deidad Venus-jaguar, tomando el rey los poderes del dios y otros poderes combinados, dando así nacimiento al segundo ciclo del katún 14 (9.14.10.0.0), fecha de dedicación de la estela.

Mitología Sagrada

El universo maya era un paisaje multifacético, igual al nuestro. Por ejemplo, había muchas localidades sagradas donde tomaban lugar eventos míticos importantes. Algunos se describen en el *Popol Vuh*, el libro sagrado de los mayas Quiché. El *Popol Vuj* recuenta la creación del cosmos por los dioses y cuenta la historia de la deidad de la Creación, Primer Padre (el dios del Maíz, cuyo nombre en el Período Clásico aparece como *Ju'n Ajaw* y los sufrimientos de sus hijos, los Héroes Gemelos quienes vengaron el sacrificio de su padre por los señores del inframundo. Los Héroes Gemelos engañaron a los señores del inframundo y los sacrificaron. Así pudieron sacar los

huesos de su padre del inframundo y resucitarlo, abriendo la victoria de los Gemelos el camino de la resurrección del alma, simbolizada por la resurrección del dios del Maíz. Esta epopeya incorpora la promesa sagrada de la renovación de la vida en la forma del nacimiento del maíz en los campos cada año. Por eso, así como el dios del Maíz creó la vida al inicio del universo cuando puso el Árbol del Mundo y dio su sangre en sacrificio para darle fuerza-de-vida al universo, así también hicieron sus hijos gemelos cuando resucitaron a su padre desde el inframundo. El mensaje del poema épico mítico es que por medio de la acción apropiada, incluyendo el sacrificio de sangre personal, la vida puede renovarse en la tierra. El papel principal de los reyes mayas era reafirmar este privilegio sagrado exclusivo, realizando ritos de sacrificio personal de sangre y de búsqueda de visión para mantener el ciclo de vida y asegurar su renovación en la tierra, repitiendo las acciones originales del dios del Maíz, al momento de la Creación.

Muchas de las estelas de Copán cuentan otra vez este privilegio sagrado exclusivo. La **Estela I** representa al Gobernante 12, K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil, bajo la apariencia de los dioses conocidos como GI y GIII, los que están ligados con los Héroes Gemelos. El rey lleva la máscara de GI y la cabeza de GIII adorna su taparrabo. La vara ceremonial del Gobernante 12, entre sus brazos, alude a la resurrección del inframundo del padre de los Héroes Gemelos, el dios del Maíz. En resumen, la imagen y el texto jeroglífico de la estela se combinan para decírnos que el resultado del rito de sacrificio del Gobernante 12 fue la revalidación de la resurrección del dios del Maíz por los Héroes Gemelos.

La **Estela A** resume el tema primario del *Popol Vuj*—la resurrección del dios del Maíz que estableció la renovación de la vida en la tierra. La calavera de Primer Papá (Ju'n Ajaw), el dios del Maíz) aparece sobre la estela, encima de Waxaklaju'n U B'aah K'awiil, como una referencia a la muerte del dios del Maíz en el inframundo. De un grano de maíz en la cima de su calavera nace una nueva planta que simboliza la resurrección que los Gemelos efectuaron de su padre y también simboliza la promesa de la renovación de la vida en la tierra—de la misma manera que la planta del maíz nace en los campos cada primavera. Llevando ese símbolo potente en su tocado, a Waxaklaju'n U B'aah K'awiil se le presenta como un catalizador para asegurar la fertilidad del maíz y, por extensión, asegurar vida para los mayas.

La **Estela H** representa a Waxaklaju'n U B'aah K'awiil como el dios del Maíz cuando colocó las Tres Piedras de la Creación. El peinado y la gran cantidad de joyas de jadeite del rey lo transforman en el dios del Maíz y una planta nueva de maíz descansa sobre su peinado. El rey lleva también la percha trasera singular del dios del Maíz, la que es un modelo del universo tripartito establecido por la deidad cuando erigió el Árbol del Mundo. En otros sitios mayas, la percha trasera del rey y del dios del Maíz a menudo incluye una de las tres piedras sagradas de la hoguera cósmica. Los artistas de Copán prefirieron no incluir esta imaginación en sus esculturas, enfocándose más bien en la vestimenta del rey y en sus joyas.

Los Reinos Sobrenaturales

Muchos lugares sagrados se mencionan en los textos jeroglíficos y se representan en las estelas de Copán. De hecho, ningún otro sitio maya contiene tantas referencias a lugares espirituales, haciendo de los monumentos de Copán una fuente especial de información sobre la religión y la mitología Clásica Maya. Pero por el hecho de ser estos monumentos la única mención de estos lugares, no logramos entender a cabalidad sus implicaciones míticas.

Un lugar sagrado prominente, cuyo significado completo continúa desconocido, es la Montaña Guacamaya, la que aparece tanto en Copán como en muchos sitios en Guatemala. Llamada *Mo' Witz* en los textos jeroglíficos, Montaña Guacamaya es un lugar sobrenatural en donde a los reyes mayas se les coronaba y recibían la aprobación de los dioses para reinar. En Copán, la Montaña Guacamaya aparece en la parte trasera de la **Estela B**, demostrando a Waxaklaju'n U B'aah K'awiil parado a la entrada de este lugar sagrado. Su nombre *Mo' Witz* está esculpido en el ojo izquierdo de la montaña y el texto jeroglífico a los lados de la estela dicen que el gobernante es el señor de *Mo' Witz*. La **Estela B** confirma que *Mo' Witz* es un lugar sagrado de accesión, representado en la manera del ancestro sentado sobre el *witz* en la parte trasera de la estela. Este ancestro, quizá el fundador mítico de la dinastía real llamado K'iñich Yajaw Hu'n, sostiene el mismo cetro de la función real que llevan los reyes de Copán que aparecen en el **Altar Q**. La presencia de K'iñich Yajaw Hu'n en *Mo' Witz* y en la compañía de Waxaklaju'n U B'aah K'awiil legitimizó el gobierno del rey y afirmó su derecho al mando.

Título Sagrado al Trono

El deber principal del gobernante era asegurar la continuidad de la vida, realizando ritos de sacrificio, siendo el concepto espiritual el canje de líquidos sagrados—es decir, fuerzas de vida—entre los dioses y la humanidad. El rey ofrecía su sangre para alimentar a los dioses y estos correspondían proveyendo lluvia (para el maíz y para otras cosechas) y el poder procreative en el semen (para producir niños) para asegurar la vida en la tierra. Por medio del sacrificio de su sangre y por medio de los ritos de la búsqueda de la visión, el rey se convertía en el conducto para los poderes de los dioses que aseguraban la vida. Como árboles simbólicos del mundo, las estelas presentaban a los reyes como los conductos del poder cósmico entre los dioses y la humanidad.

La sucesión dinástica era de crucial importancia para todos los reyes mayas. Cada dinastía tenía su origen en seres sobrenaturales, especialmente el dios del Maíz y K'awiil, la deidad ponderosa que ratificaba la autoridad real. De manera que era importante para cada nuevo rey manifestar su linaje divino para ratificar su derecho a ser gobernante. En Copán, los reyes y sus escultores expresaban este privilegio real exclusivo retratando a los gobernantes bajo la apariencia de deidades y ancestros divinos. Los textos jeroglíficos afirman que el gobernante aparecía—y de hecho se creía que se convertía en—estos seres sobrenaturales. Los implementos que se utilizaban para estos ritos de transformación espiritual, por ejemplo, la espina de mantarraya que se utilizaba para sacar sangre y las navajas de sacrificio, a menudo se colocaban en cámaras especiales debajo de los monumentos, como la cámara cruciforme debajo de la **Estela A**.

La **Estela 4** representa a Waxaklaju'n U B'aah K'awiil como *K'uy Winik Ajaw*, un dios patrono de Copán a quien se le nombra en A9, detrás del monumento. El texto registra la dedicación que hizo el rey de esta estela en el año 726 d.C., cuando repitió los mismos ritos que realizó el fundador mítico de la dinastía *K'ihnich Yajaw Hu'n* en 8.6.0.0.0 (10 de diciembre del año 159 d.C.). Durante este evento, el fundador recibió el patrocinio de *K'uy Winik Ajaw* y de los otros tres dioses patronos que establecieron la dinastía real en Copán. Este evento mítico tuvo lugar en una montaña sagrada conocida como *Chij Trono* (en A5 del texto), donde el fundador *K'ihnich Yajaw Hu'n* recibió la bendición de los dioses. El texto termina con la declaración de que la estela, y por asociación Waxaklaju'n U B'aah K'awiil, son la "imagen resplandeciente" de esta deidad patrona.

Es interesante que, como ofrendas, se hayan encontrado debajo de la Estela 4 el **Altar Y**, comisionado por el abuelo (K'ahk' U Ti' Chan Yopaat, el Gobernante 11) de Waxaklaju'n U B'aah K'awiil y una **figura barrigona** antigua, hecha durante el periodo Preclásico (en algún momento antes del año 100 a.C.). Al poner estos monumentos más antiguos debajo de la estela, al ser dedicada, Waxaklaju'n U B'aah K'awiil enfatizó la narrativa del monumento en cuanto a la fundación antigua de su familia como la dinastía real legítima de Copán.

Las Narrativas Entrelazadas de las Estelas de Copán

Copán es único entre todos los sitios mayas por tener monumentos que funcionan juntos como textos inter-conectados. Estos monumentos entre-relacionados, con sus extensos textos jeroglíficos e imágenes complejas, nos dan una visión más amplia sobre el concepto maya del universo, sobre los orígenes de la humanidad y sobre la base espiritual del poder real. En este Manual, presentamos cada uno de los monumentos en detalle. Discutimos sus narrativas pictóricas (iconográficas) y proveemos una transcripción glifo por glifo, una traducción y una sinopsis de sus textos jeroglíficos. No obstante, la naturaleza interrelacionada de los ocho monumentos (**Estelas A, B, C, D, F, H, J y 4**) que mandó a hacer Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (el trezavo gobernante quien reinó entre 695 y 738 d.C.) merecen una discusión aparte.

Waxaklaju'n U B'aah K'awiil fue un líder poderoso quien abrazó por completo la ideología compleja de la monarquía Clásica maya. Proveyendo la inspiración para sus talentosos escribas, los artistas y los escultores (quienes pudieron haber sido la misma persona) crearon unas de las narrativas poéticas pictóricas y jeroglíficas más fenomenales de los mayas antiguos sobre el poder real y su fundamento espiritual. Las narrativas interconectadas de sus ocho estelas (en el orden de sus fechas de dedicación: **Estelas J, C, F, 4, H, A, B, D**) indican que fueron pensadas al mismo tiempo como una exposición única en cuanto a la base sagrada de la monarquía, de la responsabilidad del gobernante de mantener el cosmos por medio del sacrificio personal de sangre y de otros ritos y del lugar del rey en la historia real de Copán. Por medio de estos monumentos, Waxaklaju'n U B'aah K'awiil estableció para siempre que él era un pilar del mundo, el nutridor de los dioses y del cosmos y el garantizador de la renovación de la vida.

Tal como se vio arriba, el universo maya se componía de tres niveles—cielos, tierra e inframundo. Al momento de la creación, el dios del Maíz levantó el Árbol del Mundo en el centro para separar los tres reinos. El cosmos se definió entonces como un mundo de cuatro lados, coincidiendo los cuatro lados con las direcciones cardinales este, norte, oeste y sur. Dependiendo en el texto del período Clásico o del periodo colonial que se lea, cuatro piedras sagradas, árboles del mundo o **Pawahtunes** sobrenaturales estaban en las direcciones cardinales para sostener el cielo. La versión de Copán tiene **Pawahtunes** sentados en las cuatro esquinas. Estos pueden verse en la **Estructura 11** y en la **Estructura 22** donde sostienen el arco del cielo en su edificio interior.

Las seis estelas de Waxaklaju'n U B'aah K'awiil en el centro del Patio del Sol (**Estelas A, B, C, F, H y 4**) integran el orden cuatri-direccional del mundo y la alegoría religiosa de renacimiento y de regeneración, como resultado del sacrificio de sangre del rey y de los ritos de adivinación. Como Árboles simbólicos del Mundo y como parte integral del Patio del Sol, las estelas poveían puntos focales para los ritos que realizaba el rey y que atestiguaba la gente que se congregaba para este evento ceremonial.

Por ejemplo, durante los ritos que realizaba Waxaklaju'n U B'aah K'awiil al erigir cada uno de los monumentos, en fechas distintas, durante el 14º katún (9.14.0.0.0-9.15.0.0.0, es decir, entre 711 y 731 d.C.), el rey seguramente entraría al Patio del Sol desde el lado este. Posiblemente se movía entre las estelas y terminaba su caminata ceremonial en las graderías de la Estructura 4, la montaña sagrada de la Creación. De manera alternativa, si su paso ritual siguiera en orden desde la Estela H a la F a la C a la B a la 4 a la A, el rey se movería entre los cuatro cuartos del mundo, moviéndose en dirección contraria a las manecillas del reloj de este, a norte, al oeste y terminando en el sur. Moverse contrario a las manecillas del reloj es la dirección típica para ceremonias religiosas entre los mayas modernos, incluyendo tanto a los de creencias tradicionales y a los de la fe católica. Este sendero entre las estelas de Copán es como repetir la división cuatripartita original que los dioses hicieron del mundo al momento de la Creación. Afirma también que los actos del rey en el siglo octavo renuevan el ciclo actual del tiempo (el fin de katún 14 y el comienzo del katún 15) y así se renueva también el cosmos, de la misma manera que lo hicieron los dioses al momento de la Creación. La **Estela B** fue el último monumento, en el grupo de seis dedicado en 9.15.0.0.0. Su texto conmemora la recreación exitosa del tiempo por el rey, el importante mensaje de las seis estelas y el propósito final de los ritos del rey.

Estela H y Estela A

La **Estela H** y la **Estela A** fueron erigidas como un par con el objetivo de conmemorar la coincidencia tanto del final del katún 9.15.0.0.0 como la terminación de un ciclo de Venus. En cada monumento el rey aparece como una deidad—como el dios del Maíz en la Estela H y como el dios patron de Copán K'ahk' K'an ¿? Yax Chiit en la Estela A, ambos dioses jugando papeles importantes como sostenedores del cosmos y de la realeza maya.

La **Estela H** celebra el ciclo sagrado de 260 días que comenzó en 9.14.19.5.0, fecha que coincide con el ciclo de Venus desde su última visibilidad como estrella matutina

hasta su aparición como estrella vespertina en 9.15.0.0.0, fecha que aparece en la Estela A. Waxaklaju'n U B'aah K'awiil representa al dios del Maíz en su papel de creador de vida y sostenedor del cosmos. El naciente grano de maíz sobre la cabeza del rey simboliza el ciclo natural de vida-sacrificio-muerte-resurrección/renovación que se refleja en el ciclo del maíz (siembra/nacimiento-crecimiento-cosecha-siembra/nacimiento). Por medio de su sacrificio de sangre y de la búsqueda de vision, el conjuraba a K'awiil, el dios del relámpago y del poder real, a quien se le puede ver saliendo de los extremos de la vara ceremonial. La vestimenta de Waxaklajun U B'aah K'awiil y los dioses del maíz que lo rodean simbolizan la renovación que hace el rey del cosmos dando su sangre en sacrificio para alimentar a los dioses y rejuvenecer así el ciclo de la vida.

La **Estela A**, uno de los mejores logros esculturales de los mayas del Clásico, representa el ciclo universal de la vida (vida-muerte-resurrección) asegurado por el sacrificio de sangre del rey y por los ritos de la búsqueda de vision registrados en la Estela H y en la Estela A. Aquí Waxaklaju'n U B'aah K'awiil aparece como el dios patrón de Copán *K'ahk' K'an ¿? Yax Chiit*, en cuya forma hizo un sacrificio personal de sangre según se ve por las serpientes de vision que lo rodean y que trajeron a este mundo el espíritu de su abuelo deificado *K'ahk' U Ti' Chan Yopaat*, el undécimo gobernante (reinó del 578 al 628 d.C.). Esta misma ceremonia se registra en la Estela H y fue presenciada por nobles de los reinos más poderosos del momento—Tikal, Calakmul y Palenque (registrados por medio de sus glifos emblemas en el lado sur de la Estela A en G5-G6).

La **Estela A** presenta el ciclo universal de la vida, muerte y resurrección en la forma del viaje diario del sol, desde su nacimiento al salir, su crecimiento durante el día y su muerte a la puesta, con la promesa de resurrección el siguiente día. La imaginería de la estela explica que este viaje sobrenatural fue establecido por el dios del Maíz al momento de la Creación. Su calavera, que aparece en la cima de la estela, hace surgir una nueva planta de maíz y asegura la resurrección de la muerte y la apoteosis como un ser divino asociado con el sol. Esta narrativa se conecta directamente con el rito de sacrificio de sangre de Waxaklaju'n U B'aah K'awiil durante el cual él se perforó su pene con una espina de mantarraya. La sangre del rey germinará el maíz y regará el nuevo crecimiento de la planta.

Las Estelas J, C y B

Las tres narrativas de las **Estelas J, C y B** enmarcan los rituales del rey de sacrificio y de búsqueda de vision para invocar a las deidades patronas de Copán, a los ancestros sagrados de la dinastía y a los dioses de la Creación para asegurar la renovación de la vida. Estos tres monumentos claramente resumen el papel del rey como la personificación de la conexión espiritual entre los mayas vivientes de Copán y sus dioses, siendo el rey el catalizador para la continuidad de la vida por medio de la renovación de las fuerzas cósmicas.

El **lado oeste de la Estela J** presenta la imagen de la montaña sagrada *witz* con un texto jeroglífico serpenteando por su cara, el camino del texto representando las rutas tortuosas hacia las montañas-cuevas sagradas cerca de Copán. El **lado este de la Estela J** presenta un texto jeroglífico extensor, arreglado en el patron de un petate—

símbolo de la autoridad real. Apropiadamente, el texto menciona eventos dinásticos realizados por tres reyes de Copán. Comienza con la dedicación de la Estela J por Waxaklaju'n U B'aah K'awiil y luego cuenta 267 años atrás en el tiempo recordando un rito similar realizado por K'ihnich Yax K'uk' Mo', fundador de la dinastía de Copán. El texto termina con las fechas de accesión de Waxaklaju'n U B'aah K'awiil y la de su padre (K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil, el duodécimo gobernante). La narrativa en el **Lado oeste de la Estela J** continúa con este tema dinástico. Enumera varias fechas de finales de período que tienen el mismo día de Rueda Calendárica de 1 Ahau en las que también sucedió la primera aparición de Venus como estrella matutina. Estas coincidencias ligan a Waxaklaju'n U B'aah K'awiil con eventos en el pasado mitológico, a otros durante los primeros años de la historia real de Copán y también a ciertos eventos en el futuro, mucho después de su muerte. En resumen, los textos de la Estela J establecen la autoridad de la dinastía gobernante de Copán como enraizada en el tiempo mitológico y continuando hacia el futuro sin fin.

El texto en la Estela C es un canto sagrado haciendo un paralelo entre la dedicación de la Estela C por Waxaklaju'n U B'aah K'awiil y la dedicación de los dioses de los cuatro árboles del mundo en las esquinas del universo. El texto intencionalmente empaña la transición del tiempo mítico a los días de Waxaklaju'n U B'aah K'awiil, queriendo decir con esto que el rey continuó la Creación sagrada de los dioses por medio de sus propios rituales durante el periodo del Clásico Tardío.

Los lados este y oeste de la Estela C presentan a Waxaklaju'n U B'aah K'awiil como joven y Viejo respectivamente, reflejando así la narrative del monumento sobre el crecimiento, sacrificio, muerte y renacimiento. En el **Lado oeste de la Estela C**, al viejo rey se le presenta como un árbol del mundo, el sustentador del cosmos y el conducto de las fuerzas naturales. Lo rodean serpientes de visión y seis pares de dioses a los cuales él conjuró durante su rito de búsqueda de visión cuando dedicó la estela.

El **Lado este de la Estela C** presenta al rey como el universo. La cabeza de cocodrilo en su taparrabo lo identifica como el Árbol del Mundo creciendo del cuerpo del cocodrilo-tierra en el momento en que se sume en el inframundo. El tocado de ave del rey completa la imagen conceptual, la que simboliza el arco del cielo. Ha solicitado con insistencia a cuatro versiones de K'awiil, la deidad que aprobó el reinado maya, saliendo las cuatro versiones de su vara ceremonial. Además, su visión ha traído dos sobrenaturales que sostienen la cabeza decapitada del dios del Maíz. Junto con el altar efígie de tortuga de la estela (el **Altar Oeste de la Estela C**), que simboliza la tierra, el lado este de la Estela C re-crea la narrativa mítica de la decapitación del dios del Maíz y su resurrección del inframundo. La representación juvenil del rey es una réplica del dios del Maíz quien siempre aparece joven, hermoso y lleno de vida.

La **Estela B**, que conmemora el fin de periodo 9.15.0.0.0 (22 de agosto del año 731 d.C.), tiene la misma fecha en Rueda Calendárica de 4 Ahau como el día en que fue creado el cosmos en tiempo mítico. El rey aparece como Chak, el dios del trueno y de la fuerza de vida, saliendo de la Montaña Macaw (*Mo' Witz*). La montaña aparece detrás de la estela y cabezas de guara—el “mo” de *Mo' Witz*—están a cada lado del gobernante en el frente del monumento. Estas cabezas de guara se creyeron

anteriormente ser elefantes, antes de que se entendiera la iconografía (las imágenes gráficas) de las estelas de Copán.

El texto jeroglífico de la **Estela B** afirma que Waxaklaju'n U B'aah K'awiil dio sangre en sacrificio, implore al dios Chaahk y en la apariencia de este dios manejaba poder sagrado para asegurar la fertilidad de la tierra y prosperidad para la gente de Copán renovando el regalo original de vida y de maíz de parte de este dios. Fue Chaahk quien utilizó su hacha del relámpago para abrir la tierra y permitir que naciera el primer maíz (es decir, él abrió la tierra de manera que el dios del Maíz pudiera salir del inframundo). En la estela, hojas de maíz salen de la montaña y del cuerpo del rey a quien le rodean ancestros divinos a quienes él ha llamado durante su búsqueda de vision. El mensaje primario de la **Estela B** es que el rito de sacrificio del rey ha invocado a sus ancestros sagrados y al espíritu de Chaahk, en la forma del rey, quien ha abierto la tierra y ha causado que germine el maíz. Ambos, el rey y sus ancestros, han renovado el regalo original de vida y del maíz. Al rey se le presenta como el catalizador quien asegura una tierra fructífera y la representación terrestre del vínculo santo entre la gente de Copán y sus ancestros divinos.

Los monumentos del Patio del Sol de Copán están entre la escultura más refinada jamás producida—no solo por los mayas antiguos sino también por artistas de todo el mundo. Su escultura prácticamente tri-dimensional los pone aparte, entre todas las tradiciones de escultura de la América antigua como declaraciones ensordecedoras en piedra. Estas estelas también nos proveen un reflejo de la ahora perdida tradición del tallado en madera en el cual los mayas del Clásico con toda seguridad sobresalieron. Sin embargo, el tiempo y el ambiente mojado de las Tierras Bajas Mayas han destruido casi todos los trabajos artísticos antiguos hechos de madera, lo que eleva aun más los monumentos de Copán a un nivel más alto de importancia para la historia del arte maya. Los contenidos poéticos de los textos jeroglíficos de Copán, así como las formas únicas de glifos producidas por los antiguos escribas-artistas, hacen sobresalir la excelencia estética e intelectual de estos monumentos. En verdad, los monumentos de piedra de Copán están entre los más distinguidos e insignes esculturas del mundo antiguo.

E. The Pictorial and Hieroglyphic Narratives of Copán's Monuments – Dorie Reents-Budet

The carved stone monuments of Copán are among the most complex sculptures created by the Classic Maya (A.D. 250-850). These complicated artworks embody fundamental ideologies of Maya kingship, religion and the nature of the universe. At the same time, they are portraits of Copán's kings as well as permanent records of royal history and the essential rituals undertaken by rulers and nobles. These amazing monuments embody history and myth as well as being magnificent sculptures of grace and power.

Most Classic Maya sculptures are made from rectangular slabs of limestone that allow only shallow carving into the stone's surface. Copan's artists, however, could carve deeply into the stone's surface because the local stone is volcanic tuff that permits deep carving. Thus the artists could produce three-dimensional sculptures, exemplified by the free-standing portrayals of royal ancestors on the sides of **Stela N** and the rulers' headdresses on **Stelae A and B**. **Stela F** epitomizes Copán's unique sculptural tradition; it is a masterpiece of three-dimensional form, fluidity of shape, and delicacy of detail. Note the rounded contours of the leg and arm muscles of the king, a figural quality rarely found on Classic Maya sculptures.

The virtuosity of Copan's sculptors also is demonstrated by how they handled the surprise presence of hard, round nodules of flint or quartz that occasionally are found inside the tuff. It was impossible for the sculptors to know if these were present inside the roughly shaped blocks of stone brought from the quarries to the workshops, the sculptors only learning of their presence after carving had begun. Rather than discarding the stones, they incorporated the nodules into their pictorial or hieroglyphic compositions. For example, see the text on **Stela D** where the large quartz nodule became the "B'aah" part of ruler Waxaklaju'n U B'aah K'awil's name.

Copán's stelae are portraits of its rulers surrounded by their divine ancestors, patron gods, and other powerful supernatural beings. The hieroglyphic texts are written narratives of the kings' acts in our world and the supernatural realm. The narratives are especially important because they recount unique details of Maya myths of the creation of the universe and the names of gods and supernatural locations which survive nowhere else. Thus Copán is not only a treasure trove of great world art and a source of pride for all Hondurans, but its sculptures also are a unique source of information about ancient Maya religion and cosmology (the study and theories of the nature of the universe).

The Classic Maya Cosmogram (model of the universe)

Copán's stelae are more than portraits and historical documents, however; they symbolize key parts of the Maya universe, which was re-created by the ancient architects and sculptors in the center of every Maya city. The Maya perceived their universe as a three-part entity composed of the sky above the earth, the disk of the earth floating in the primordial ocean, and a watery underworld below the earth. At the

center of the universe was a World Tree that supported the sky above our world and the underworld below the earth. At the center of the earth was the Maize/Flower Mountain of Creation.

The Maize god was the key deity of Creation, although he was assisted by other gods, too. To create the universe, the Maize god first set the Three Stones of Creation at the center, replicating the kitchen hearth and its three stones found at the center of every traditional Maya house. Rising above the hearth was the mythic mountain of Creation, in the heart of which was a cave with a sacred spring. This cave was the source of rain clouds and fresh water—the source of all life on earth. It was here that the gods created humanity and preserved maize to sustain the Maya people.

In the center of the hearth stones, the Maize god raised the World Tree to create the tripartite universe. This mythological tree served not only as the pillar of the cosmos but also the conduit—the path—for gods and shamans to travel among the three levels of the universe. Then the Maize god gave his own blood in sacrifice to infuse the cosmos with life force.

This is the essence of the Maya Creation myth, although many different versions are known. Parts of this fundamental myth are found in various Classic Period inscriptions and the four surviving ancient Maya books (called codices) as well as in such crucial documents, recorded during the early Colonial period, as the K'iché *Popol Wuj* and the Yukatek *Chilam Balam of Chumayel*. The monuments of Copán are of special importance to our reconstruction of the Maya Creation tale because they are the only surviving sources of certain parts of the myth and also name gods and sacred locales not recorded elsewhere.

Copán's **Patio del Sol** of the Great Plaza is an extraordinary example of the Maya cosmogram. The sunken plaza symbolized the primordial ocean that surrounds the disk of the earth. The earth may be depicted as a turtle (**West Altar of St. C**) or a caiman (the top of **Altar T**) swimming in the cosmic waters. The **stelae** symbolized the World Tree supporting the structure of the 3-part universe. And **Structure 4**, in the center of the plaza, replicated the sacred *witz* mountain ("witz" is the Mayan word for "mountain") of Creation.

The mountain of Creation is called "Maize Mountain" in Copán's hieroglyphic texts and "Flower Mountain" at other Maya sites. Its sacred cave is replicated by the royal tombs found inside many pyramids such as those in **Structure 16** and **Structure 26**. Copán also has many portrayals of the sacred mountain of Creation on both its buildings and stelae. On **Stela J**, the west side depicts the head of the mountain. At the bottom is the *witz* mountain's open mouth with a large stalactite hanging inside the cave (the *witz*'s mouth). The *witz*'s face is adorned with a hieroglyphic text arranged in a unique winding layout that replicates a ritual path like those leading to sacred caves in the mountains surrounding Copán. Further, Copán's architects designed some buildings to be explicit portrayals the *witz* mountain of Creation. **Structure 22** is a famous example; each of its corners is adorned with stacks of *witz* heads, and its ornately carved doorway depicts

the arch of heaven. In sum, **Structure 22** replicates the Classic Maya model of the universe.

Yet there's more! All Maya **stelae** were conduits for spiritual forces. The gods, deified ancestors and Maya kings, the latter who were believed to be gifted shamans, could travel to and from the supernatural realm along these cosmic paths. For example, when a king undertook a vision quest rite, which included personal blood sacrifice and divination rites to receive visions, he would be transformed into his spirit form, which often was based on the jaguar. In this form, the ruler would receive sacred knowledge and power that he would wield on earth on behalf of his people. As with all persons of authority, these powers also could be used for political gains such as ensuring victory in war and the resulting riches from tribute payments.

Stela F portrays the ruler Waxaklaju'n U B'aah K'awiil in his transformed state, indicated by the large jaguar ears above his earflares. His spirit jaguar transformation, however, is more than just a jaguar, the most powerful animal in the Maya world. Here the king is portrayed as the god of Venus as Morning Star. This god also is depicted on the **Jaguar Stairway of the East Court**, where his head is surrounded by large Venus signs. This jaguar-based deity is associated with warfare, capturing prisoners, and their decapitation sacrifice in the ceremonial ballgame. On Stela F, the cord of sacrifice drops from the king's loincloth, surrounds his legs, runs up the sides of his body and encircles the hieroglyphic text on the rear of the monument. The hieroglyphs record the king's blood sacrifice and vision quest rite that conjured the Venus-jaguar deity, the king taking on the powers of the god, and their combined powers giving birth to the 14th k'atun's second cycle (.9.14.10.0.0), the dedication date of the stela.

Sacred Mythology

The Maya universe was a multi-faceted landscape just like our world. For example, there were many sacred locales where important mythic events took place. Some are described in the *Popol Vuj*, the sacred book of the K'iché Maya. The *Popol Vuj* recounts the creation of the cosmos by the gods, and tells the story of the Creation deity First Father (the Maize god, whose Classic Period name is recorded as *Ju'n Ajaw*) and the trials of his sons the Hero Twins who avenged their father's sacrifice by the lords of the underworld. The Hero Twins tricked the lords of the underworld and sacrificed them. Thus they were able to retrieve their father's bones from the underworld and resurrect him, the Twins' victory creating the path of resurrection of the soul symbolized by the resurrection of the Maize god. This epic embodies the sacred promise of the renewal of life in the form of the emergence of maize in the fields each year. Therefore, just as the Maize god created life at the beginning of the universe when he set up the World Tree and gave his blood in sacrifice to infuse the universe with life-force, so too did his twin sons when they resurrected their father from the underworld. The over-arching message of the epic myth is that through proper action, including personal blood sacrifice, life can be renewed on earth. The primary role of Maya kings was to reaffirm this sacred charter by undertaking rites of personal blood sacrifice and vision quest to maintain the cycle of life and ensure its renewal on earth by replicating the original acts of the Maize god at Creation.

Many of Copán's stelae recount this sacred charter. **Stela I** portrays Ruler 12, K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil, in the guise of the deities known as GI and GIII who are linked to the Hero Twins of the later K'iché *Popol Vuj* epic. The king wears the mask of GI, and the head of GIII adorns his loincloth. Ruler 12's ceremonial bar, held between his arms, refers to the Hero Twins' resurrection of their father the Maize god from the underworld. In summary, the stela's image and hieroglyphic text combine to tell us that the result of Ruler 12's sacrificial rite was the re-enactment of the Hero Twins' resurrection of the Maize god.

Stela A summarizes the primary theme of the *Popol Vuj*—the resurrection of the Maize god that established the renewal of life on earth. The skull of First Father (*Ju'n Ajaw*, the Maize god) sits on top of the stela above Waxaklaju'n U B'aah K'awiil, referring to the death of the Maize god in the underworld. From the top of his skull a maize kernel sprouts a new plant which symbolizes the Twins' resurrection of their father and the promise of the renewal of life on earth—just as the maize plant emerges in the fields each spring. By wearing this potent symbol in his headdress, Waxaklaju'n U B'aah K'awiil is presented as the catalyst for ensuring the fertility of maize, and by extension, life for the Maya people.

Stela H depicts Waxaklaju'n U B'aah K'awiil as the Maize god when he set the Three Stones of Creation. The king's hairdo and large amount of jadeite jewelry transform him into the Maize god, and a sprouting maize plant sits atop his headdress. The king also wears the Maize god's unique backrack which is a model of the 3-part universe established by the deity when he erected the World Tree. At other Maya sites, the king's/Maize god's backrack often includes one of the three sacred stones of the cosmic hearth. Copán's artists chose not to include this imagery in their sculptures, instead focusing on the god's ornate clothing and jewelry.

The Supernatural Realms

Many sacred locales are mentioned in the hieroglyphic texts and depicted on Copán's stelae. In fact, no other Maya site has so many references to spiritual places, making Copán's monuments unique a source of information about Classic Maya religion and mythology. But because these monuments are the only mention of these locales, we do not fully understand their mythic implications.

One prominent sacred place, whose full significance remains unknown, is Macaw Mountain, depicted at Copán and many sites in Guatemala. Called *Mo' Witz* in the hieroglyphic texts, Macaw Mountain is a supernatural locale where Maya Kings were crowned and received the gods' sanction to rule. At Copán, Macaw Mountain is rendered on the back of **Stela B**, its composition portraying Waxaklaju'n U B'aah K'awiil standing at the entrance to this sacred place. Its name *Mo' Witz* is carved in the mountain's left eye, and the hieroglyphic texts on the stela's sides state that the ruler is the lord of *Mo' Witz*. **Stela B** confirms *Mo' Witz* as a sacred place of accession in the form of the ancestor sitting atop the *witz* on the back of the stela. This ancestor, perhaps the mythical founder of the royal dynasty named K'ihnich Yajaw Hu'n, holds the same scepter of royal office displayed by all of Copán's kings portrayed on **Altar Q**.

K'ihnich Yajaw Hu'n's presence at *Mo' Witz* and in the company of Waxaklaju'n U B'aah K'awiil legitimized the king's rulership and affirmed his sacred claim to rulership.

The Sacred Charter of Kingship

The ruler's primary duty was to ensure the continuity of life by undertaking sacrificial rites, the spiritual concept being the exchange of sacred liquids—that is, life-giving forces—between the gods and humanity. The king would offer his blood to nourish the gods, and the gods would reciprocate by providing rain (for maize and other crops, as well as people) and the procreative power in semen (to produce children) to ensure life on earth. The king became the conduit for the life-ensuring powers of the gods through his blood sacrifice and vision quest rites. As symbolic world trees, the stelae presented the kings as the conduits of cosmic power and communication between the gods and humanity.

Dynastic succession was of crucial importance to all Maya kings. Each dynasty had its origin in supernatural beings, especially the Maize god and K'awiil, the powerful deity who sanctioned royal authority. Thus it was important for each new king to state his divine lineage in order to affirm his right to be ruler. At Copán, the kings and their sculptors expressed this royal charter by portraying the rulers in the guise of deities and divine ancestors. The hieroglyphic texts state that the ruler took on the guise—and in fact, was believed to become—these supernatural being. The implements used during these rites of spiritual transformation, for example the stingray spines used to draw blood and sacrificial knives, often were placed in special chambers below the monuments, such as the cruciform chamber below **Stela A**.

Stela 4 portrays Waxaklaju'n U B'aah K'awiil as *K'uy Winik Ajaw*, a patron god of Copán who is named at A9 on the back of the monument. The text records the king's dedication of the stela in A.D. 726 when he repeated the same rites as those done by the mythical dynastic founder K'ihnich Yajaw Hu'n on 8.6.0.0.0 (10 December, A.D. 159). During this event, the founder received the patronage of *K'uy Winik Ajaw* and the other three patron gods which established the royal dynasty of Copán. This mythical event took place at a sacred mountain named *Chij Throne* (at A5 in the text), where the founder K'ihnich Yajaw Hu'n received the gods' blessing. The text ends with the statement that the stela, and by association Waxaklaju'n U B'aah K'awiil, are the "resplendant image" of this patron deity.

Interestingly, cached underneath Stela 4 was **Altar Y**, commissioned by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil's grandfather (K'ahk' U Ti' Chan Yopaat, Ruler 11), and an ancient **pot-belly figure** made during the Preclassic period (sometime before A.D. 100). By placing these older monuments below the stela when it was dedicated, Waxaklaju'n U B'aah K'awiil highlighted the monument's narrative of the ancient foundation of his family as the legitimate royal dynasty of Copán.

The Entwined Narratives of Copán's Stelae

Copán is unique among all Maya sites for having monuments that function together as inter-connected texts. These inter-related monuments, with their extensive glyptic texts and complex images, give us a fuller picture of the ancient Maya concept of the

universe, of the origins of humanity therein, and of the spiritual basis of royal power. In this *Manual*, we present each of the monuments in detail. We discuss their pictorial (iconographic) narratives and provide a glyph-by-glyph transcription, translation and synopsis of their hieroglyphic texts. Yet the inter-related nature of the eight monuments (**Stelae A, B, C, D, F, H, J, and 4**) sponsored by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (the 13th ruler who reigned A.D. 695-738) deserve a separate discussion here.

Waxaklaju'n U B'aah K'awiil was a powerful leader who fully embraced the complex ideology of Classic Maya kingship. Providing the inspiration for his talented scribes, artists and sculptors (who may have been the same persons), together they created one of the ancient Mayas' most phenomenal pictorial and hieroglyphic poetic narratives of royal power and its spiritual foundation. The inter-connected narratives of his 8 stelae (in order of dedication dates: **Stelae J, C, F, 4, H, A, B, D**) indicate they were envisioned at the same time as a single exposition of the sacred basis of kingship, of the ruler's responsibility to maintain the cosmos via personal blood sacrifice and other rituals, and the king's place in the royal history of Copán. Through these monuments, Waxaklaju'n U B'aah K'awiil established for all time that he was a pillar of the world, the sustainer of the gods and the cosmos, and the guarantor of the renewal of life.

As noted above, the Maya universe comprised three levels—heavens, earth and underworld. At Creation, the Maize god raised the World Tree at the center to separate the three realms. The cosmos then was defined as a 4-sided world, the sides coinciding with the cardinal directions east, north, west and south. Depending on which Classic Period or Colonial text you read, four sacred stones, world trees or **Pawahtun** supernaturals were set at the cardinal directions to support the sky. The Copán version has **Pawahtuns** sitting at the four corners. These can be seen on **Structure 11** and on **Structure 22** where they support the arch of heaven on its interior building.

Waxaklaju'n U B'aah K'awiil's six stelae in the center of the Great Plaza (**Stelae A, B, C, F, H and 4**) integrate the 4-directional ordering of the world and the religious allegory of rebirth and regeneration caused by the king's blood sacrifice and divination rituals. As symbolic World Trees and an integral part of the Great Plaza, the stelae provided focal points for the rituals undertaken by the king and witnessed by the people assembled for the ceremonial event.

For example, during the rites performed by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil when each of the monuments was erected on different dates during the 14th k'atun (9.14.0.0.0-9.15.0.0.0, or A.D. 711-731), the king likely would have entered the Great Plaza from the eastern side. He would move among the stelae and end his ceremonial journey at the stairway of Structure 4, the sacred mountain of Creation. Alternatively, if his ritual path followed the order from Stela H to F to C to B to 4 to A, the king would be cycling among the four quarters of the world, moving in a counter-clockwise direction from east, to north, to west and ending at the south. Moving counter-clockwise is the typical direction for religious observances by modern Maya, including both those of traditional beliefs and the Catholic faith. This pathway among Copán's stelae would replicate the gods' original quartering of the world at Creation. And it would affirm that the king's acts in the eighth century would renew the present cycle of time (the end of the 14th katun and the

beginning of the 15th katun), and thereby renew the cosmos, just as the gods did at Creation. **Stela B** was the final monument created in the group of six, dedicated on 9.15.0.0.0. Its text commemorates the king's successful recreation of time, the overarching message of the six stelae and the ultimate purpose of the king's rituals.

Stela H and Stela A

Stela H and **Stela A** were erected as a pair to commemorate the auspicious coincidence of the 9.15.0.0.0 k'atun-ending also being the completion of a Venus cycle. The king is presented on each monument in the guise of a deity—as the Maize god on Stela H and as Copan's patron god *K'ahk' K'an ?? Yax Chiit* on Stela A, both of whom played important roles as sustainers of the cosmos and of Maya kingship.

Stela H celebrates the 260-day sacred cycle beginning on 9.14.19.5.0 that coincides with the cycle of Venus from last visibility as morning star to its appearance as evening star on 9.15.0.0.0, the featured date on Stela A. Waxaklaju'n U B'aah K'awiil is presented as the Maize god in his role as a creator of life and sustainer of the cosmos. The sprouting maize kernel atop the king's head symbolizes the natural cycle of life-sacrifice-death-resurrection/renewel which is reflected in the cycle of maize (planting/sprouting-growth-harvest-planting/sprouting). Through his blood sacrifice and vision quest, the king conjured K'awiil, the god of lightning and royal power, who is seen emerging from the ends of the ceremonial bar. Waxaklaju'n U B'aah K'awiil's costume and the maize deities surrounding him symbolize the king's renewal of the cosmos by giving his blood in sacrifice to nourish the gods and rejuvenating the cycle of life.

Stela A, one of the finest sculptural achievements of the Classic Maya, features the universal cycle of life (life-death-resurrection) which is ensured by the king's blood sacrifice and vision quest rites recorded on Stela H and Stela A. Here Waxaklaju'n U B'aah K'awiil is presented as Copán's patron god *K'ahk' K'an ?? Yax Chiit*, in whose form he made a personal blood sacrifice indicated by the vision serpents surrounding him which brought to this world the spirit of his deified grandfather *K'ahk' U Ti' Chan Yopaat*, the 11th ruler (reigned A.D. 578-628). This same ceremony is recorded on Stela H and was witnessed by noblemen from the most powerful kingdoms of the time—Tikal, Calakmul and Palenque (recorded by their emblem glyphs on Stela A's south side at G5-G6).

Stela A presents the universal cycle of life, death and resurrection in the form of the daily journey of the sun, from its birth at sunrise, its growth during the day, and its death at sunset with the promise of resurrection on the next day. The stela's imagery explains that this supernatural journey was established by the Maize god at Creation. His skull, seen at the top of the stela, sprouts a new maize plant and assures resurrection from death and apotheosis as a divine being associated with the sun. This narrative is directly connected to Waxaklaju'n U B'aah K'awiil's blood sacrifice ritual during which he perforated his penis with a stingray spine. The king's blood will germinate the maize and water the new growth of the plant.

Stelae J, C and B

The three narratives of **Stelae J, C and B** showcase the king's rituals of sacrifice and vision quest to invoke Copán's patron deities, the dynasty's sacred ancestors and the gods of Creation to ensure the renewal of life. These three monuments clearly outline the king's role as the embodiment of the spiritual link between the living Maya of Copán and their gods, the king being the catalyst for the continuity of life through his renewal of cosmic forces.

The **west side of Stela J** features the image of the sacred *witz* mountain with a hieroglyphic text meandering across its face, the text's path replicating the circuitous routes to the sacred mountain-caves near Copán. The **east side of Stela J** presents a long hieroglyphic text arranged in the pattern of a woven mat—the symbol of royal authority. Appropriately, the text features dynastic events by three of Copán's kings. It begins with the dedication of Stela J by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil, and then counts 267 years back in time to a similar ritual done by K'iinhich Yax K'uk' Mo', the founder of Copán's dynasty. The text ends with the accession dates of Waxaklaju'n U B'aah K'awiil and his father (K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil, the 12th ruler). The narrative on the **west side of Stela J** continues this dynastic theme. It lists various period-ending dates that have the same Calendar Round day 1 Ahau and which also were the first appearance of Venus as morning star. These coincidences link Waxaklaju'n U B'aah K'awiil to events in the mythological past, to others during the early years of Copán's royal history, and also to ones in the future long after his death. In summary, the texts on Stela J establish the authority of Copán's ruling dynasty as being rooted in mythological time and continuing into the future without end.

The text on **Stela C** is a sacred chant that draws a parallel between the erection of Stela C by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil and the gods' erection of the four world trees at the corners of the universe. The text intentionally blurs the transition from mythical time to the days of Waxaklaju'n U B'aah K'awiil, thereby implying that the king continued the gods' sacred Creation by his own rituals during the Late Classic period.

The east and west sides of Stela C present Waxaklaju'n U B'aah K'awiil as young and old, reflecting the monument's narrative of growth, sacrifice, death and rebirth. On the **west side of Stela C**, the aged king is portrayed as a world tree, the sustainer of the cosmos and the conduit for supernatural forces. He is surrounded by vision serpents and six pairs of gods who he conjured during his vision quest rite when he dedicated the stela.

The **east side of Stela C** portrays the king as the universe. The crocodile head on his loin cloth identifies him as the World Tree growing from the body of the crocodile-earth as it dives into the underworld. The king's avian headdress completes the conceptual image, symbolizing the arch of heaven. He has conjured four versions of K'awiil, the deity who sanctioned Maya kingship, the four versions emerging from his ceremonial bar. In addition, his vision has brought forth two supernaturals that hold the decapitated head of the Maize god. Together with the stela's turtle effigy altar (the **West Altar of St. C**), which symbolizes the earth, the east side of Stela C re-creates the mythic narrative of the decapitation of the Maize god and his resurrection from the underworld. The

king's youthful portrayal replicates that of the Maize god who always is depicted young, beautiful, and full of vitality.

Stela B, which commemorates the period-ending 9.15.0.0.0 (22 August, A.D. 731), has the same calendar round date of 4 Ahau as the day the cosmos was created in mythical time. The king is portrayed as Chaahk, the god of lightning and life force, emerging from Macaw Mountain named (*Mo' Witz*). The mountain is depicted on the back of the stela and macaw heads—the “*mo*” of *Mo' Witz*—flank the ruler on the front of the monument. These macaw heads were thought to be elephants in years past before we understood the iconography (the pictorial imagery) of Copán's stelae.

Stela B's hieroglyphic text states that Waxaklaju'n U B'aah K'awiil gave blood in sacrifice, conjured the god Chaahk, and in his guise wielded sacred power to ensure the fertility of the earth and prosperity for the people of Copán by renewing the gods' original gift of life and maize. It was Chaahk who used his lightning axe to break open the earth and allow the first maize to sprout (that is, he opened the earth so that the Maize god could emerge from the underworld). On the stela, maize leaves sprout from the mountain and from the body of the king, and he is surrounded by the divine ancestors he has conjured during his vision quest. The primary message of **Stela B** is that the king's sacrificial ritual has invoked his sacred ancestors and the spirit of Chaahk, in the form of the king, who has opened the earth and caused the maize to germinate. Together the king and his ancestors have renewed the gods' original gift of life and maize. The king is presented as the catalyst that ensures a fruitful earth and the earthly embodiment of the holy bond between the people of Copán and their divine ancestors.

The monuments of Copán's Great Plaza are among the finest sculptures ever created—not only by the ancient Maya but also by artists the world over. Their nearly three-dimensional carving sets them apart among all sculptural traditions of the ancient Americas as stunning statements in stone. These stelae also provide us a glimpse of the now-lost tradition of wood carving at which the Classic Maya surely excelled. However, time and the wet environment of the Maya lowlands have destroyed nearly all ancient artworks made of wood, which further elevates Copán's monuments to an even higher level of importance for the history of Maya art. The poetic contents of Copán's hieroglyphic texts, as well as the unique glyptic forms created by the ancient scribe-artists, underscore the aesthetic and intellectual excellence of these monuments. Truly, the stone monuments of Copán are among the most distinguished and illustrious sculptures of the ancient world.

CAPITULO 2

MONUMENTOS DE LA PLAZA PRINCIPAL

Historia e Interpretaciones: Dorie Reents-Budet & Peter Biro

Iconografía: Dorie Reents-Budet

Escritura Jeroglífica: Peter Biro

A. SECCIÓN NORTE—PATIO DEL SOL

1. Estela A (CPN 1)

a) Historia e Interpretaciones

Encargada por Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (el trezavo o decimotercer gobernante copaneco, reinó del 695 al 738 d.C.; también se le conoce como 18 Conejo).

Fecha principal: 9.14.19.8.0 12 Ahau 18 Kumk'u (3 de febrero del año 731 d.C.).

La Estela A es uno de los más exquisitos logros esculturales del Clásico maya. Presenta los temas de la muerte, la resurrección y la apoteosis. A este ciclo universal lo representa el tránsito diario del sol y la muerte y el renacimiento del alma humana. La imaginería de la estela explica que esta jornada sobrenatural fue establecida al momento de la Creación por el Dios del Maíz, cuya calavera aparece en la cima de la estela. De la calavera brotan hojas de maíz, prometiendo así la resurrección de la muerte y la apoteosis como un ser divino viviente.

La Estela A presenta a Waxaklaju'n U B'aah K'awiil como el dios patrón de Copán K'ahk' K'an ¿? Yax Chiit. Bajo esta representación, el rey hacía un sacrificio personal de sangre, el cual lo representan los dos sacos que cuelgan de su faja, los que contienen espinas de manta raya y otros implementos para sangrado. Detrás del rey aparecen serpientes de visión hechizadas por el rito de sangre. Las serpientes traen a este mundo el espíritu de su abuelo endiosado K'ahk' U Ti' Chan Yopaat, el undécimo gobernante de Copán (reinó entre 578 y 628 d.C.).

La inscripción comienza con el registro de la erección de la Estela A, llamada “Yax Saak Tom'aj Huk Chapaah Tz'ikiin K'inich Ajaw”, por Waxaklaju'n U B'aah K'awiil en 9.14.19.8.0 (3 de febrero del año 731). El texto también afirma que Waxaklaju'n U B'aah K'awiil dedicó una banca de piedra y honró a su abuelo K'ahk' U Ti' Chan Yopaat, el undécimo gobernante, realizando el corte ceremonial de sus huesos en 9.14.19.5.0 4 Ahau 18 Muwan (5 de diciembre, 730 d.C.). Esta misma ceremonia se registra en la Estela H.

Los últimos dos eventos que se mencionan en el texto los presenciaron nobles de los reinos más poderosos del momento: Tikal, Calakmul y Palenque. Estos eventos incluyen la dedicación del fin de período en 9.15.0.0.0 (22 de agosto, 731 d.C.) y el último rito de dedicación en 9.15.0.3.0 (21 de octubre, 731 d.C.).

1. Stela A (CPN 1)

a) History and Interpretations

Commissioned by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (the 13th ruler, reigned A.D. 695-738; previously known as 18-Rabbit).

Principal date: 9.14.19.8.0 12 Ahau 18 Kumk'u (3 february, A.D. 731).

Stela A is one the finest sculptural achievements of the Classic Maya. It features the theme of death, resurrection and apotheosis. This universal cycle is represented by the daily journey of the sun and the death and rebirth of the human soul. The stela's imagery explains that this supernatural journey was established by the Maize god at Creation, his skull appearing at the top of the stela. The skull sprouts maize leaves, thereby promising resurrection from death and apotheosis as a living, divine being.

Stela A presents Waxaklaju'n U B'aah K'awiil as the Copán patron god K'ahk' K'an Yax Chiit. In this form, the king made a personal blood sacrifice, indicated by the two bags hanging from his belt which hold stingray spines and other bloodletting implements. Behind the king are vision serpents conjured by the bloodletting rite, the serpents bringing to this world the spirit of his deified grandfather K'ahk' U Ti' Chan Yopaat, the 11th ruler (reigned A.D. 578-628).

The inscription begins with the record of the planting of Stela A, named "Yax Saak Tom'aj Huk Chapaah Tz'ikiin K'inich Ajaw", by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil on 9.14.19.8.0 (3 February, A.D. 731). The text also states that Waxaklah'n U B'aah K'awiil dedicated a bench stone and honored his grandfather K'ahk' U Ti' Chan Yopaat, the 11th ruler, by a ceremonial cutting of his bones on 9.14.19.5.0 4 Ahau 18 Muwan (5 December, A.D. 730). This same ceremony is recorded on Stela H.

The last two events mentioned in the text were witnessed by noblemen from the most powerful kingdoms of the time: Tikal, Calakmul and Palenque. These include the period-ending dedication event on 9.15.0.0.0 (22 August, 731 d.C.) and the final dedication rite on 9.15.0.3.0 (21 October, A.D. 731).

b) Iconografía/Iconography

Estela A, lado Este / Stela A, East side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Réplica, en el Parque.
Replica, in the Park.

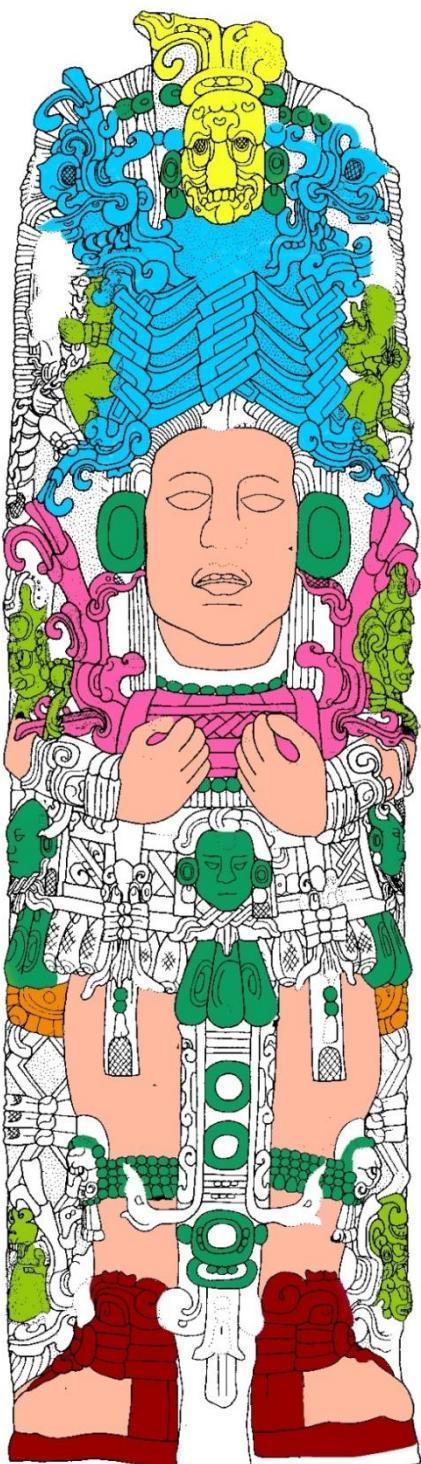


Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Original, en el Museo.
Original, in the Museum

Estela A, lado Este. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.

Stela A, East side. Drawing and identification of some iconographic aspects.



Dibujo/ Drawing: Anne Dowd

SIMBOLISMO / SYMBOLISM

■	CUERPO DEL GOBERNANTE
■	ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
■	JADE
■	BARRA DE SERPIENTE
■	ZAPATOS
■	JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
■	MAIZ, DIOS DEL MAIZ
■	TOCADO

Estela A, lado Noreste / Stela A, Northeast side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

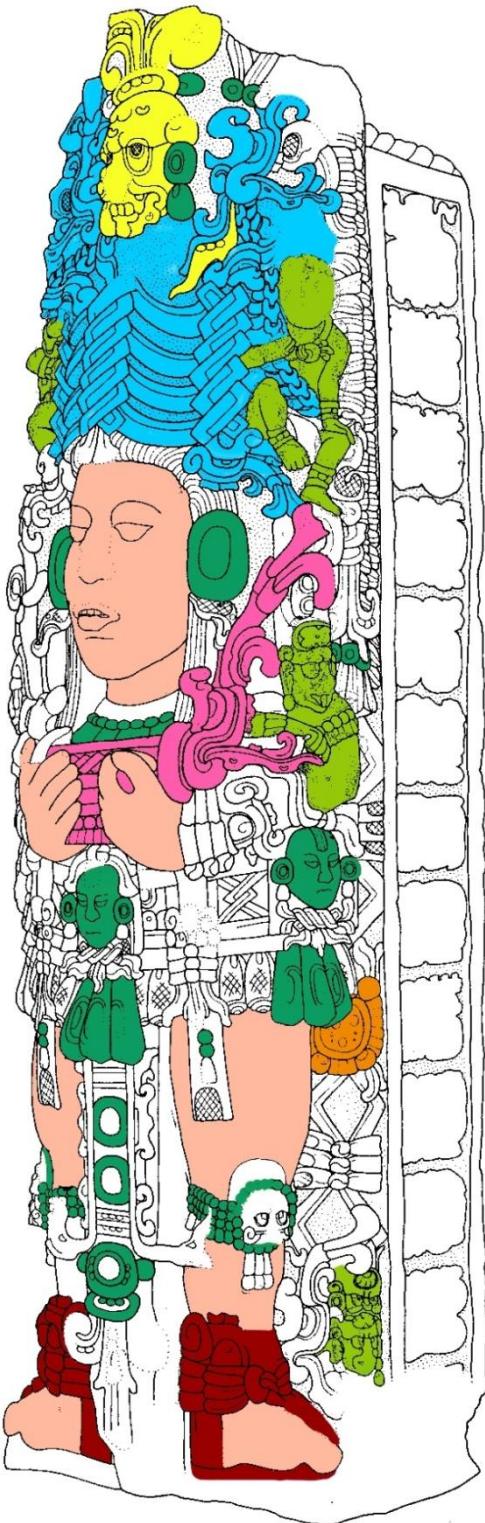
Réplica, en el Parque.
Replica, in the Park.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Original, en el Museo.
Original, in the Museum.

Estela A. Lado Noreste. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos / Stela A. Northeast side. Drawing and identification of some iconographic aspects.



Dibujo/ Drawing: Anne Dowd

SIMBOLISMO / SYMBOLISM

- | |
|-----------------------------|
| CUERPO DEL GOBERNANTE |
| ANCESTROS SAGRADOS O DIOSES |
| JADE |
| BARRA DE SERPIENTE |
| ZAPATOS |
| JAGUAR (PIEL DE JAGUAR) |
| MAIZ, DIOS DEL MAIZ |
| TOCADO |

c) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing

Estela A, lado Norte / Stela A, North side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

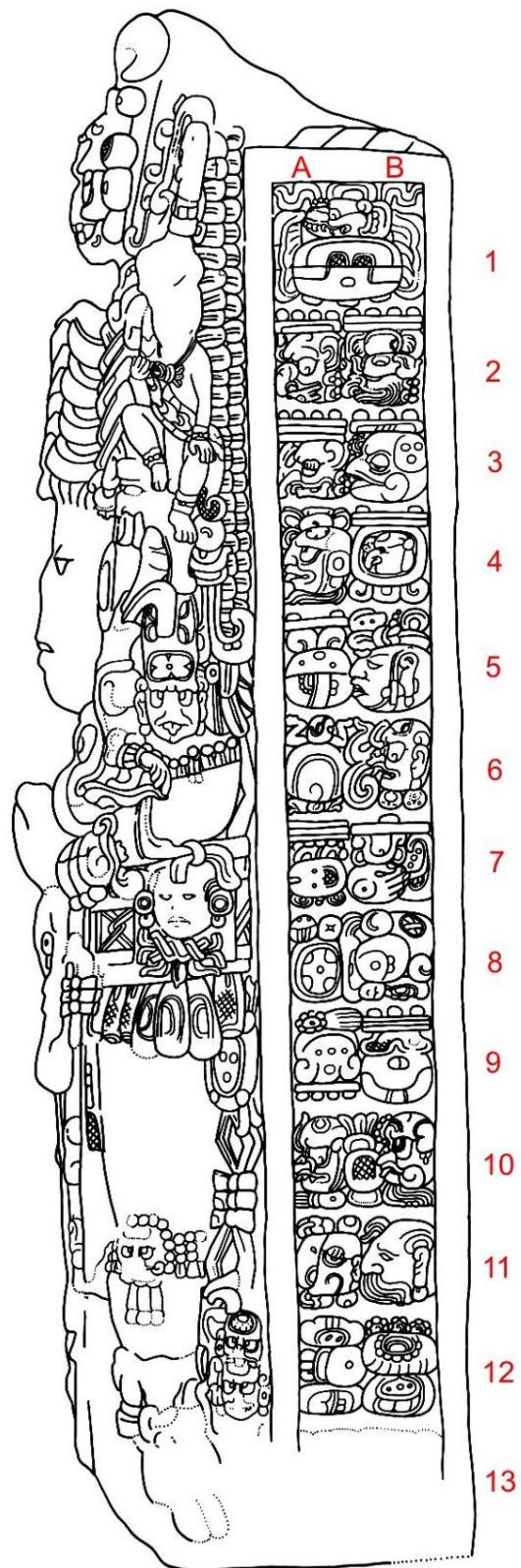
Réplica, en el Parque.
Replica, in the Park.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Original, en el Museo.
Original, in the Museum.

Estela A. Dibujo, lado Norte / Stela A. Drawing, North side.



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

Dibujo de la Estela A, lado Norte, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Drawing of Stela A hieroglyphs, North side, and their approximate translation

		A	B	
??-??-HAB' ??-??-haab' ?? the year ?? el año	1		1	
9-?? <i>b'alu'n ??</i> 9 ?? 9 ??	2		2	14-WINIKHAB' <i>chanlaju'n winikhaab'</i> 14 Winikhaab' 14 Winikhaab'
19-HAB' <i>balu'nlaju'n haab'</i> 19 Haab' 19 Haab'	3		3	8-WINIK <i>waxak winik</i> 8 Winik 8 Winik
MIH-K'IN-ni <i>mih[il] k'in</i> No day Cero días	4		4	12-AJAW <i>lajcha' ajaw</i> 12 Ajaw 12 Ajaw
7-??-SAB'AK? <i>huk ?? sab'aak</i> 7 ?? Sab'aak 7 ?? Sab'aak	5		5	TI'-HUN-na <i>ti' hu'n</i> bookedge borde del libro
?? ?? ?? ??	6		6	K'AWIL-la <i>k'awiil</i> K'awiil K'awil

15-HUL-li-ya <i>ho'laju'n huliiy</i> 15 [days] since it arrived 15 días desde que llegó	7		7	6-K'AL-??-ja <i>wak k'al ??-Vj</i> the 6 th ??-tying 6º atadura del ¿?
??-ji-AJAW ? <i>ajaw</i> ? Lord Señor ¿?	8		8	u-K'AB'A'a <i>u k'ab'a'</i> it is the name of es el nombre de
WINIK-9 <i>winik b'alu'n</i> 29 29	9		9	18-??-OL <i>waxaklaju'n ?? o'[h]l</i> 18 ??-Ohl 18 ¿?-Ohl
u-ti <i>u[h]ti</i> it came to pass sucedió	10		10	tz'a-pa-TUN-ni <i>tz'ap tuun</i> the stone-planting la erección-de-la-piedra
wa-a-wa-ni <i>wa'waan</i> it stood up se levantó	11		11	
YAX-SAK-ki <i>yax saak</i> Yax Saak Yax Saak	12		12	to-b'a-ja <i>tob'aj</i> Tob'aj Tob'aj
erosionado eroded	13		13	erosionado eroded

Estela A, lado Oeste / Stela A, West side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

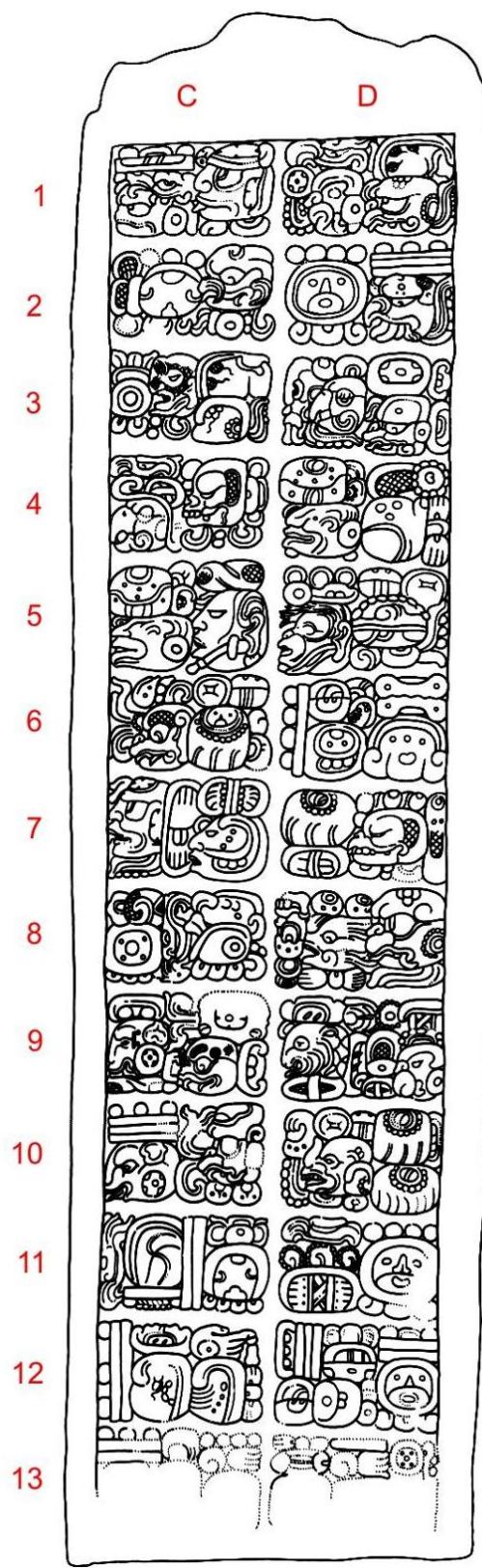
Réplica, en el Parque.
Replica, in the Park.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Original, en el Museo.
Original, in the Museum.

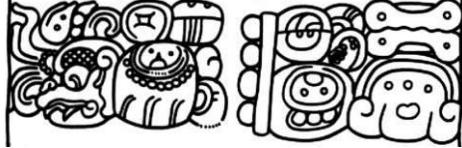
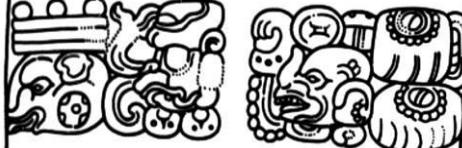
Estela A. Dibujo, lado Oeste / Stela A. Drawing, West side.

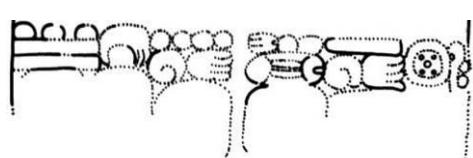


Dibujo/ Drawing: Linda Schele

Dibujo de la Estela A, lado Oeste, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Drawing of Stela A hieroglyphs, West side, and their approximate translation

	C	D	
7-CHAPAT-TZ'IKIN K'IN-ni-AJAW <i>huk chapaa[h]t tz'ikiin k'in[ich] ajaw</i> Huk Chapaah Tz'ikiin K'inich Lord Señor Huk Chapaah Tz'ikiin K'inich	1		1 u-K'UH LAKAM-TUN-ni <i>u k'uh[il] lakam tuun</i> it is the god banner stone él es el dios de la piedra estandarte
MIH-3-WINIK-ji-ya-u-ti-ya <i>mih[il] hux winikyiji u[h]tiiy</i> no [day] 3 winik, it came to pass cero [días] 3 winik, sucedió	2		2 4-AJAW 13 MUWAN-ni <i>chan ajaw huxlaju'n muwaa[h]n</i> 4 Ajaw 13 Muwaahn 4 Ajaw 13 Muwaahn
tz'a-pa-ji-ya LAKAM-TUN-ni <i>tz'a[h]pjiiy lakam tuun</i> was already planted the banner stone ya había sido erigida la piedra estandarte	3		3 wa-a-wa-ni K'AN-na-XOK-?? <i>wa'waan k'an xook ??</i> it stood up K'an Xok ?? estaba erguida K'an Xok ??
u-K'AB'A'-a CHAM-mi-ya <i>u k'ab'a' chamiiy</i> it is its name, he died es su nombre, él murió	4		4 tzi-pi-TI' ch'a-ho-ma <i>tzip ti' ch'aho'm</i> Tzip Ti' the Youthful One Tzip Ti' el Joven
tzi-pi TI' nu-na <i>tzip ti' nu'n</i> Tzip Ti' ?? Tzip Ti' ??	5		5 3-TE'-MAX? pu-wi-AJAW-wa <i>hux te' maax puuw ajaw</i> 3 Monkeys Puw Lord Señor 3 Monos Puw

K'AK'-TI'-KAN ma-AJAW-wa K'a[h]k' ti' kan ma[m] ajaw K'ahk' Ti' Kan Mam Lord Señor K'ahk' Ti' Kan Mam	6		6	9-i-pi-la-ja B'AK-CH'ICH' b'alu'n iplaj b'aak ch'iich' many times strengthened the bone(s) the blood muchas veces reforzados los huesos la sangre
K'IN-ni-su-sa-ja K'in[ich] su[h]saj [of] K'inich were cut [de] K'inich fueron cortados	7		7	b'a-ki u-CHAM-ya-li b'aak u cham[ayaal] the bones it is his death los huesos esto es su muerte
OCH-B'IH-ji u-me-k'e-ji-ya ochb'ih[ijj] u mek'jiiy he road-entered he (Waxaklaju'n U B'aah K'awiil) already embraced entró al camino ya él (Waxaklaju'n U B'aah K'awiil) abrazó	8		8	u-la-ka-ma-TUN-ni u lakam tuun his banner stone su piedra estandarte
u-B'AH-nu K'AK'-¿?-KAN-na u b'aah[iij] [a']n k'a[h]k' ¿? kan it is the image of the famous? one K'ahk' ? Kan es la imagen del ¿famoso? K'ahk' ¿? Kan	9		9	YAX-CHIT-ta ??-ta-ta-IK'-NOH?-K'UH yax chiit ?? tat ij[h]k' noh? k'uh Yax Chiit ?? Tat Ihk' Noh K'uh Yax Chiit ¿? Tat Ihk' Noh K'uh
18-B'AH-K'AWIL-la waxaklaju'n [u] b'aah K'awiil Waxaklaju'n U B'aah K'awiil Waxaklaju'n U B'aah K'awiil	10		10	K'UH-??-pi-AJAW-wa b'a-ka-b'a k'uh[ul] ??-Vp ajaw b'aa[h]kab' Sacred Copan Lord First on Earth Sagrado Señor de Copan Primer Señor en la Tierra

<p>u-TZ'AK-AJ 10-MIH-WINIK-ji <i>u tz'akaj laju'n mih[il] winik[ij]</i> it is the count of 10 [days] and no winik es la cuenta de 10 [días] y cero winik</p>	<p>11</p> 	<p>11</p> <p>u-to 4-AJAW <i>u[h]to'm] chan ajaw</i> it shall happen at 4 Ajaw acontecera en 4 Ajaw</p>
<p>13-YAX-SIHOM TZUTZ-jo-ma <i>huxlaju'n yax siho'm tzuutzjo'm</i> 13 Yax Sihom and it shall be completed 13 Yax Sihom y será completado</p>	<p>12</p> 	<p>12</p> <p>u-15-WINIKHAB' i-u-ti 12-AJAW <i>u ho'laju'n winikhaab' i u[h]ti lajcha' ajaw</i> the 15th winikhaab' and then it happened 12 Ajaw el 15º winikhaab' y después ocurrió 12 Ajaw</p>
<p>13-?? yi-?? 4-TE'-?? <i>huxlaju'n [*ma[h]k] yi[laaj??] chan te'</i> 13 Mahk he witnessed? the four ?? 13 Mahk él ¿presenció? el cuatro ¿ ?</p>	<p>13</p> 	<p>13</p> <p>ma-ko-[ma] 5-TE'-?? b'i-??-?? <i>mako'm ho' te' ?? b'i ??</i> Mako'm the five ?? ?? Mako'm el cinco ¿ ? ¿ ?</p>

Estela A, lado Sur / Stela A, South side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

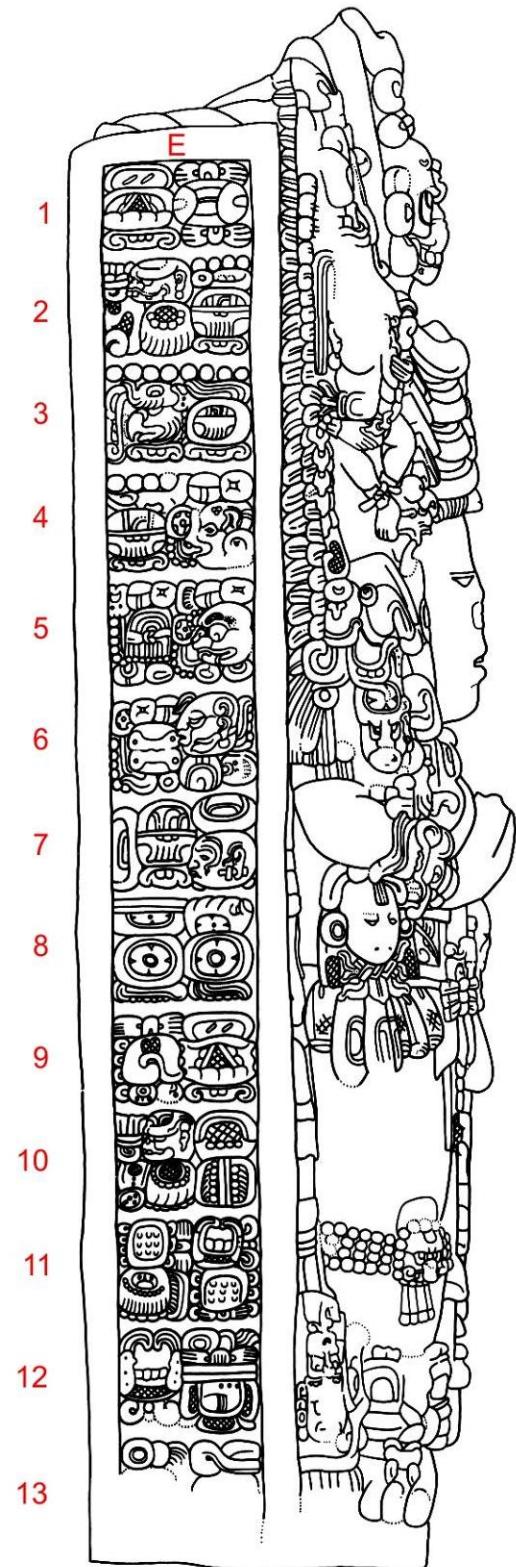
Réplica, en el Parque.
Replica, in the Park.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Original, en el Museo.
Original, in the Museum.

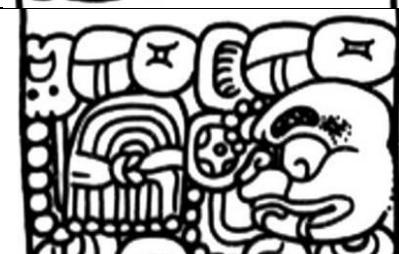
Estela A. Dibujo, lado Sur / Stela A. Drawing, South side.



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

Dibujo de la Estela A, lado Sur, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Drawing of Stela A hieroglyphs, South side, and their approximate translation

E

<p>xa-ma-na ma-ko-ma <i>xaman mako'm</i> the northern ?? el ? del norte</p>	<p>1</p>	
<p>ha-o-b'a 4-TE'-CHAN <i>hao'b' chan te' chan</i> they were the 4 skies eran los 4 cielos</p>	<p>2</p>	
<p>4-??-CHAN-na 4-ni-CHAN <i>chan ?? chan chan na chan</i> the 4 ?? Sky the 4 ?? Sky el 4 ? Cielo el 4 ? Cielo</p>	<p>3</p>	
<p>4-MAY-CHAN K'UH-??-pi-AJAW <i>chan maay chan k'uh[ul] ??-Vp ajaw</i> the 4 Deerhoof Sky the Sacred Copan Lord el cielo de 4 Cascos de Venado el Sagrado Señor de Copan</p>	<p>4</p>	
<p>K'UH-MUT-AJAW-wa K'UH-KAN-AJAW-wa <i>k'uh[ul] mut[u'ul] ajaw k'uh[ul] kan[u'ul]</i> <i>ajaw</i> Sacred Mutu'ul Lord Sacred Kanu'ul Lord Sagrado Señor de Mutu'ul Sagrado Señor Kanu'ul</p>	<p>5</p>	

K'UH-B'AK-AJAW-wa u-wi-yi-li K'uh[ul] b'aak[al] ajaw uwiyil Sacred B'aakal Lord ?? Sagrado Señor de Baakal ¿?	6	
??-CHAN-na ??-KAB' ?? chan ?? kab' ?? sky ?? earth ¿? cielo ¿? earth	7	
EL-K'IN-ni OCH-K'IN-ni el k'in och k'in east west este oeste	8	
no-NOH-la xa-MAN-na noho'l xaman south north sur norte	9	
ha-o-b'a pa-sa hao'b' pas they were the open- ellos eran los abri-	10	
no-ma WAY-ya ma-ka-no-ma no'm way ma[h]kno'm -er the opening the closer -dores el apertura los cerradores	11	

WAY-ya ti-TAN-LAM

way ti ta[h]n lam

the opening, on the half-diminishing
el apertura, disminuyendo a la mitad
[tiempo]

12



ti-?? ??-??

ti

with/in/at
con/en

13



Traducción Libre

“La cuenta del año era 9 Baktunes 14 Katunes 19 Tunes 8 Uinales 0 días, en 12 Ahau,

7 ... fue el hablador de libro de ... del K'awiil,
y 15 días desde la llegada de la luna y
cuando ocurrió el 6º atadura de ...

... Ajaw era el nombre del mes de 29 días
en 18 Kumk'u

[cuando] se plantó la piedra

[y] se levantó Señor Yax Saak Tob'aj Huk Chapaah Tz'ikiin K'inich

[que] era el nombre del dios de la piedra estandarte,
cero [días] y 3 uinales después ocurrió en 4 Ahau 13 Muwan

cuando la piedra estandarte ya había sido plantada
y ese K'an Witz' ... se erguía,

éste era su nombre;

él ya murió,

el Tzip Ti' Ch'aho'm, el Tzip Ti' Nu'n,

el Hux Te' Max Puw Ajaw,

el K'ahk' Ti' Kan Mam Ajaw,

[y] muchas veces se fortalecieron los huesos y la sangre del K'inich cuando fueron cortados [sus huesos],

Esto fue su muerte, ya había entrado al camino cuando Waxaklaju'n Ub'aah K'awiil abrazó su piedra estandarte y personificó a la Serpiente Preciosa Ardiente Yax Chiit ... Dios Negro Tat, él es Sagrado Señor de Copan, Primero en la Tierra, la cuenta era de 10 [días] y cero uinales antes de que sucediera en 4 Ahau 13 Yax

y será completado el 15º katun, y después acontecerá en 12 Ahau 13 Mak

[cuando] ellos lo presenciaron (el fin de período),

el cuatro Mako'm, el cinco ... , ... el Mako'm del norte,

ellos eran los 4 Cielos, los 4 ... Cielos, los 4 ... Cielos y los 4 Cielos de Casco de Venado,

el Sagrado Señor de Copan, el Sagrado Señor de Tikal, el Sagrado Señor de Calakmul y el Sagrado Señor de Palenque,

ellos ..., [ellos eran] el cielo resplandeciente, la tierra resplandeciente,

[ellos eran en] el este, el oeste, el sur y el norte,

ellos fueron los abridores del apertura y los cerradores del apertura,

a la mitad de la disminución [período]...”

Free Translation

"The count of the year was 9 Baktuns, 14 Katuns, 19 Tuns, 8 Uinals and 0 days, on 12 Ahau,

7 ... was the speaker of the book of the edge of the book ... of the K'awiil, and 15 days since the moon arrived, in the 6th ...-tying,

... Ajaw was the name of the 29 days moon,

on 18 Kumk'u

when it happened the stone-planting,
it stood up,

Yax Saak Tob'aj Huk Chapaah Tz'ikiin K'inich Lord was the name of the god of banner stone,

no day and 3 uinals later, it happened on 4 Ajau 13 Muwan

when the banner stone was already erected that K'an Witz' ... stood up,

this was its name; he already died,

the Tzip Ti' Ch'aho'm, the Tzip Ti' Nu'n,

the Hux Te' Max Ajaw,

the K'ahk' Ti' Kan Mam Ajaw,

and many times strengthened were his bones and blood of K'inich when they (the bones) were cut,

it was his death, he already entered the road when Waxaklaju'n U B'aah K'awiil embraced his banner stone and

impersonated the Fiery Precious Serpent Yax Chuit ... Tat Black God;

the Sacred Copan Lord, the First on Earth

its count has been 10 days and no uinals before it shall happen on 4 Ajaw 13 Yax and its 15th katun shall be completed from 12 Ajaw 18 Mak

when they witnessed it (the period-ending),

the 4 Mako'm, the 5 ..., the northern Mako'm,

they were the 4 Skies, the 4 ... Skies, the 4 ... Skies and the 4 Deerhoof Skies,

the Sacred Copan Lord, the Sacred Tikal Lord, the Sacred Calakmul Lord and the Sacred Palenque Lord,

they ?, [they were] the resplendent sky, the resplendent earth,

[they were at] the east, the west, the south, the north,

they were the opener of the opening and they were the closer of the opening,

on the half-diminishing [period]..."

2. Estela 4 (CPN 43)

a) Historia e Interpretaciones

Comisionada por Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (el trezavo o decimotercer gobernante, reinó durante los años 695-738 d.C., conocido también como 18 Conejo).

Fecha principal: 9.14.15.0.0 11 Ahau 18 Sak (17 de septiembre del año 726).

La Estela 4 entreteje el pasado mítico con eventos contemporáneos. Para celebrar la dedicación de la estela en la fecha 9.14.5.0.0, el gobernante Waxaklaju'n U B'aah K'awiil repite los mismos ritos del antiguo héroe cultural y fundador de muchas dinastías del Clásico maya, K'iñich Yajaw Hu'n.

Este evento antiguo tuvo lugar en la fecha 8.6.0.0.0 (10 de diciembre del año 159 d.C.) en el lugar de la montaña mítica llamada “Altar Chij”. En este lugar, K'iñich Yajaw Hu'n recibió las bendiciones de uno de los cuatro dioses patronos de Copán, K'uy ... Ajaw, quien estableció el apoyo divino para la dinastía gobernante de Copán. El texto se refiere a la Estela 4 y, por asociación, a Waxaklaju'n U B'aah K'awiil, como la “imagen resplandeciente” de esta deidad patrona.

El escondite que se encontró debajo de la Estela 4 refleja su mensaje de la fundación de la dinastía y de historia antigua. Ese escondite incluía el Altar Y, confeccionado unos 163 años antes, durante el reino de K'ahk' U Ti' Chan Yopaat (578-628 d.C.) y una escultura de barrigón de mil años que posiblemente vino del sur de Guatemala.

2. Stela 4 (CPN 43)

a) History and Interpretations

Commissioned by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (the 13th ruler, reigned 695-738; previously known as 18-Rabbit).

Principal date: 9.14.15.0.0 11 Ahau 18 Sak (17 September, 726).

Stela 4 interweaves the mythical past with current events. To celebrate the dedication of the stela on 9.14.15.0.0, the ruler Waxaklaju'n U B'aah K'awiil repeats the same rites as the ancient culture hero and founder of many Classic Maya royal dynasties, K'ihnich Yajaw Hu'n.

The ancient event took place on in 8.6.0.0.0 (10 December, 159) at the mythical mountain location called “Chij Altar”. Here K'ihnich Yajaw Hu'n received the blessings of one of Copán's four patron gods K'uy ... Ajaw, which established the divine support for Copan's ruling dynasty. The text names Stela 4, and by association Waxaklaju'n U B'aah K'awiil, as the “resplendant image” of this patron deity.

The cache found underneath Stela 4 reflects its message of dynastic foundation and ancient history. It included Altar Y, created 163 years earlier during the reign of K'ahk' U Ti' Chan Yopaat (578-628), and a 1,000-year old potbelly sculpture that may have come from southern Guatemala.

b) Iconografía Estela 4, lado Este

La Estela 4 se erigió como un par o compañera de la Estela F, ambas se esculpieron en un estilo totalmente natural y tridimensional. Comparten también el mismo tema del sacrificio personal de sangre del rey, sacrificio que se deduce de las cuerdas de sacrificio alrededor de las piernas del gobernante y uniendo la imaginería gráfica y jeroglífica. La iconografía de la Estela F también se refiere a guerra y a su objetivo de capturar prisioneros de la nobleza para sacrificio; esto en contraste con la imaginería de la Estela 4, en la que se proyecta la obligación del rey de hacer sacrificios personales de sangre. Ambos tipos de sacrificio llevaban la intención de traer fuerzas sagradas al mundo y mantener el balance del universo.

En la Estela 4, el gobernante Waxaklaju'n U B'aah K'awiil está amarrado con la cuerda de sacrificio que se enrolla en sus rodillas, sigue detrás del monumento y sale de nuevo de su taparrabo. Ésta es la cuerda que el rey halaba a través de su pene durante su ofrenda de sangre. Este rito importante lo presenció el Obispo Diego de Landa, primer obispo de Yucatán, en el siglo XVI.

b) Iconography Stela 4, East side.

Stela 4 was created as a pair with Stela F, both being sculpted in a fully naturalistic, three-dimensional format. They also share the same theme of personal blood sacrifice by the ruler, visually conveyed by sacrificial ropes wrapping around the ruler's legs and unifying the monuments' pictorial and hieroglyphic imagery. Stela F refers to warfare and its goal of capturing noble prisoners for sacrifice, whereas Stela 4 refers to the king's duty to make personal blood sacrifices. Both kinds of sacrifice were intended to bring sacred forces to the world and maintain the balance of the universe.

On Stela 4, the ruler Waxaklaju'n U B'aah K'awiil is bound by the rope of sacrifice, seen wrapping around his knees, on the back of the monument, and emerging from underneath his loincloth. This is the rope which was pulled through the penis when the king offered his blood in sacrifice. This crucial ritual was witnessed in the 16th century by the first bishop of Yucatán Bishop Diego de Landa.

b) Iconografía/Iconography

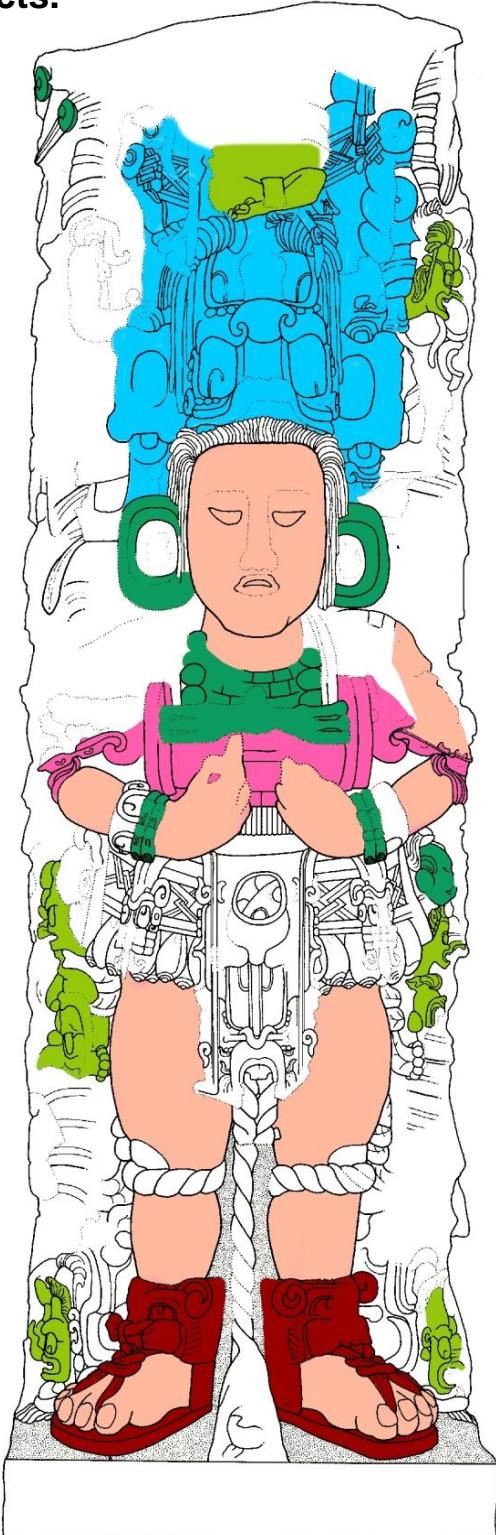
Estela 4, lado Este / Stela 4, East side.



Foto/ Photo: Ana Lucía Gastélum

Estela 4, lado Este. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.

Stela 4, East side. Drawing and identification of some iconographic aspects.



SIMBOLISMO / SYMBOLISM

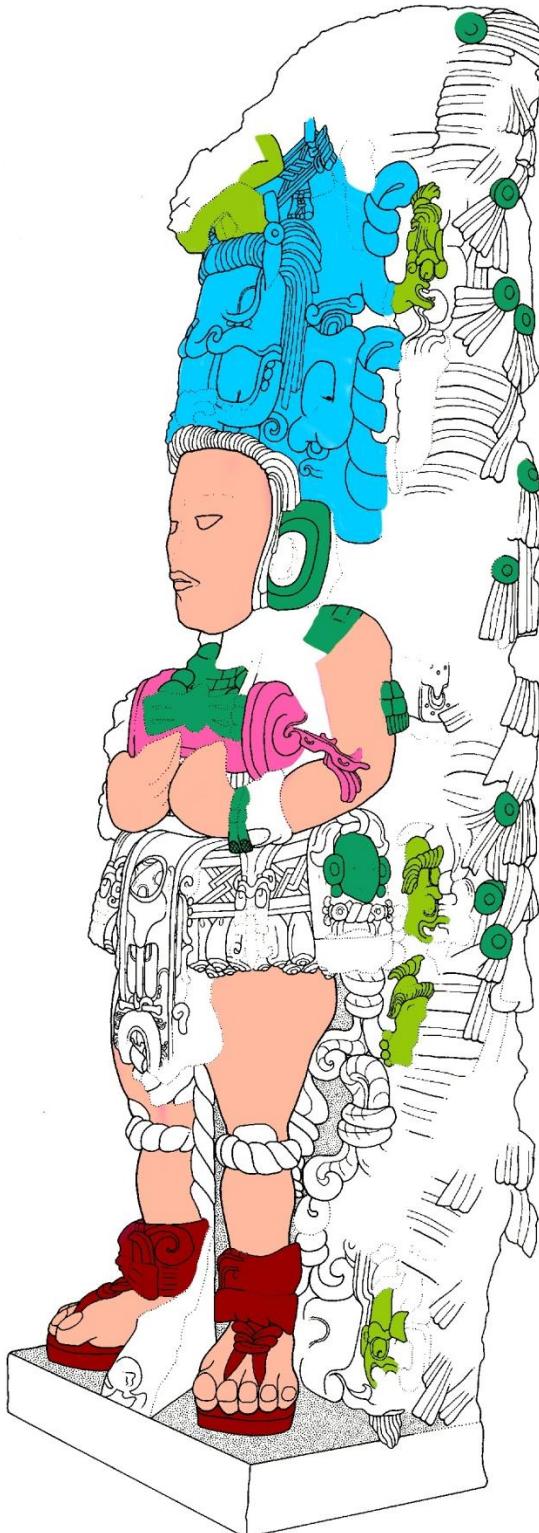
CUERPO DEL GOBERNANTE
ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
JADE
BARRA DE SERPIENTE
ZAPATOS
JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
MAIZ, DIOS DEL MAIZ
TOCADO

Estela 4, lado Noreste / Stela 4, Northeast side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Estela 4. Lado Noreste. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos / Stela 4. Northeast side. Drawing and identification of some iconographic aspects.



SIMBOLISMO / SYMBOLISM

CUERPO DEL GOBERNANTE
ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
JADE
BARRA DE SERPIENTE
ZAPATOS
JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
MAIZ, DIOS DEL MAIZ
TOCADO

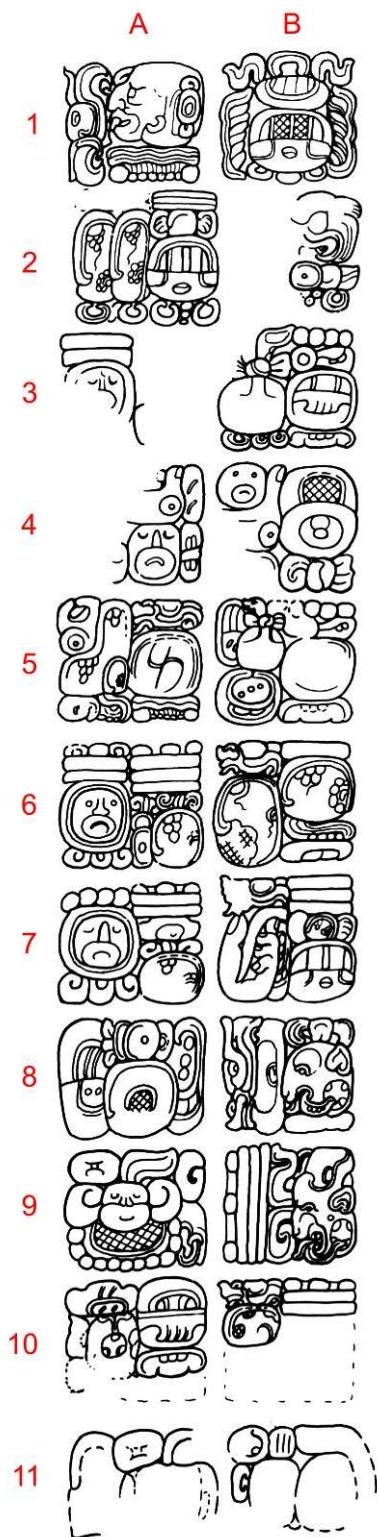
c) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing

Estela 4, lado Oeste / Stela 4, West side



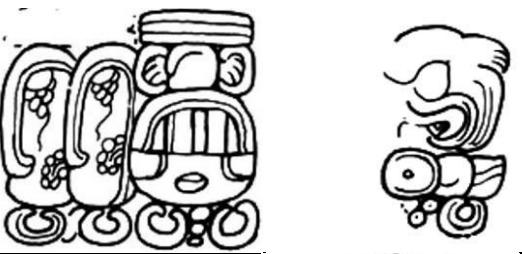
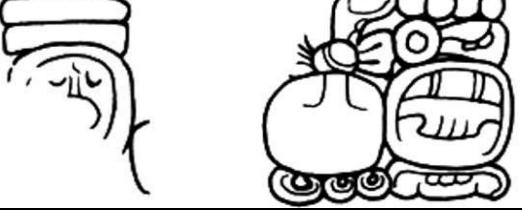
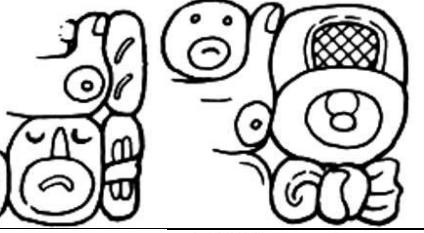
Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Estela 4. Dibujo, lado Oeste / Stela 4. Drawing, West side.



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

Dibujo de la Estela 4, lado Oeste, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Drawing of Stela 4 hieroglyphs, West side, and their approximate translation.

	A	B		
u-TZ'AK-AJ <i>u tz'akaj</i> it is the counting of esta era la cuenta del	1		1	??-??-HAB' ??-??-haab' ?? the year ?? del año
[1]-??-ya-15- WINIKHAB'-ya <i>ju'n ??-[ii]y ho'laju'n</i> <i>winikhaab'[ii]y</i> 1 ?? 15 Winikhaab' 1 ? 15 Winikhaab'	2		2	??-u-ti-ya ?? u[h]tiy ?? it came to pass ?? sucedió
10- AJAW [13 IK'- SIHOM] <i>laju'n ajaw [huxlaju'n</i> <i>ihk' siho'm]</i> 10 Ajaw 13 Ihk' Sihom 10 Ajaw 13 Ihk' Sihom	3		3	??-ji-ya-4-TE'-CHAN- na ??-jiy chan te' chan ?? Chan Te' Chan ?? Chan Te' Chan
CH'AM-xa-[k'u-yu]- ??-ki <i>ch'am-a]x [k'uy] ??</i> was grasped the ?? K'uy ?? fue tomado el ? K'uy ?	4		4	CH'AM-*xa-IK'-HUN <i>ch'am[a]x i[h]k' hu'n</i> was grasped the Black Headdress fue tomado el Tocado Negro
chi-??-a-u-TZ'AK-AJ <i>chijj ?-a u tz'akaj</i> Chij ?? this was the count of Chij ? esta era la cuenta de	5		5	i-??-ja-4-TE'-CHAN- na i ??-Vj chan te' chan then ?? Chan Te' Chan entonces ?? Chan Te' Chan

11-AJAW-18-SAK-SIHAM <i>b'uluch ajaw waxaklaju'n sak siho'm</i> 11 Ajaw 18 Sak Sihom 11 Ajaw 18 Sak Sihom	6		6	u-??-5-TUN-ni-li <i>u ?? ho'tuunil</i> it is the ? of 5 Tun este era el ?? del 5 Tun
4-AJAW-13-YAX-SIHAM <i>chan ajaw huxlaju'n yax siho'm</i> 4 Ajaw 13 Yax Sihom 4 Ajaw 13 Yax Sihom	7		7	u-TZUTZ-ja-15-WINIKHAB <i>u tzuutz[aj] ho'laju'n winikhaab'</i> it is the end of 15 winikhaab' este era el fin del 15 winikhaab'
i-tz'a-pa-ja <i>i tzla[h]paj</i> then was planted in the ground entonces fue plantado en la tierra	8		8	u-??-B'AH-hi-li <i>u ?? b'aahil</i> it is the ?? image of este era el ? imagen de
k'u-yu-??-AJAW-wa <i>k'uy ?? ajaw</i> K'uy ?? Ajaw K'uy ? Ajaw	9		9	18-u-B'AH-K'AWIL <i>waxaklaju'n u b'aah k'awiil</i> Waxaklaju'n U B'aah K'awiil Waxaklaju'n U B'aah K'awiil
YAX-WA'-CHAN-na <i>yax wa' chan</i> Yax Wa' Chan Yax Wa' Chan	10		10	u-LAKAM-*TUN-18-u-*B'AH-*K'AWIL <i>u lakam tuun waxaklaju'n u b'aah k'awiil</i> it was the banner stone of Waxaklaju'n U B'aah K'awiil este era la piedra de bandera de Waxaklaju'n U B'aah K'awiil
K'UH-??-pi-AJAW <i>k'uh[ul] ??-Vp ajaw</i> k'uh[ul] ??-Vp ajaw Sacred Copan Lord Sagrado Señor de Copan	11		11	?? ?? ?? ?? ??

Traducción Libre

"Esta era la cuenta, la cuenta del año, era 1 Baktun 15 Katunes ??
en 10 Ahau 13 Chen
cuando él ... el Chan Te' Chan ...,
el tomó K'uy ...,
el tomó el Tocado Negro en Chij ...,
esta era la cuenta,
cuando él ... el Chan Te' Chan,
en 11 Ahau 18 Sak,
este era el ... del 5 Tun,
en 4 Ahau 13 Yax,
este era el fin del 15 katunes,
y entonces el imagen [resplandeciente] de K'uy ... Ajaw fue plantado en la tierra
por Waxaklaju'n U B'aah K'awiil Yax Wa' Chan,
este era la piedra de bandera de Waxaklaju'n U B'aah K'awiil, el Sagrado Señor
de Copan."

Free Translation

"It was the counting, the counting of the year was 1 Baktun and 15 Katuns ago,
it came to pass on 10 Ahau 13 Ch'en
when he ... the Chan Te' Chan,
he grasped K'uy ...,
he grasped the Black Headdress [at] Chij ...,
it was the counting
and then he ... the Chan Te' Chan,
on 11 Ahau 18 Sak,
it was the ... of 5 Tun,
and on 4 Ahau 13 Yax,
it was the completion of 15 katuns,
and then the [resplendent] image of K'uy ... Ajaw was planted into the ground by
Waxaklaju'n U B'aah K'awiil, the Yax Wa' Chan,
this was the banner stone of Waxaklaju'n U B'aah K'awiil, the Sacred Copan
Lord."

3. Altares y Esculturas de la Estela 4

Los Altares de la Estela 4

Dos altares y una escultura pequeña están asociados con la Estela 4. El altar esférico es contemporáneo con la estela, mientras que el Altar Y cuadrangular y la escultura del barrigón son monumentos más antiguos que sirvieron para ligar a Wazaklaju'n U B'aah K'awiil con su abuelo y simbolizan los orígenes antiguos de la dinastía gobernante de Copán.

The Altars of Stela 4

Two altars and one small figural sculpture are associated with Stela 4. The spherical altar is contemporaneous with the stela whereas the quadrangular Altar Y and the pot-belly figural sculpture are older monuments that serve to link Waxaklaju'n U B'aah K'awiil to his grandfather and symbolize the ancient origins of Copán's ruling dynasty.

a) El Altar Y, el Altar Rectangular de Piedra

Este altar en forma de caja se encontró en un escondite debajo de la Estela 4, junto con la escultura de barrigón, actualmente hacia el oeste de la estela. El Altar Y es de la fecha del reinado de K'ahk' U Ti' Chan Yopaat (Butz' Chan), el undécimo gobernante (578-628 d.C.). Esculpido para representar un envoltorio, está amarrado con seis cordeles de tela, anudados a los lados del altar. La escultura se parece con los envoltorios rituales que aparecen a menudo en el arte maya, los que contenían objetos del poder de la nobleza, como reliquias de fundadores de dinastías o de dioses patronos.

El Altar Y puede también referirse a la piedra mítica *Ch'an Te' Ajaw* que se menciona en la Estela F, en el contexto de un ritual antiguo, ejecutado por los cuatro dioses patronos de Copán. Este mismo evento se menciona en el texto de la Estela 4, en el contexto de ritos relacionados y ejecutados tanto por K'ihnich Yajaw Hu'n, el fundador mítico de la dinastía real de Copán (el 10 de diciembre del año 159 d.C., ver la Estela I) como por Waxaklaju'n U B'aah K'awiil. Los seres sobrenaturales guardando los nudos de los cordeles puede que sean los mismos que los que salen de las serpientes de visión de la Estela F y que se nombran en su texto jeroglífico.

a) Altar Y, the Rectangular Stone Altar

This box-like altar was found in a cache below Stela 4 along with the pot-belly sculpture now found to the west of the stela. Altar Y dates to the reign of K'ahk' U Ti' Chan Yopaat (Butz' Chan), the eleventh ruler (A.D. 578-628). Carved to represent a bundle, it is bound by six straps of cloth tied together on the altar's sides. The sculpture resembles the ritual bundles often depicted in Maya art which contained objects of royal power such as relics of dynastic founders and patron gods.

Altar Y also may refer to the mythical stone *Chan Te' Ajaw* mentioned on Stela F in the context of an ancient ritual enacted by Copan's four patron gods. This same event is referenced in the text on Stela 4 in the context of related rites by K'iñich Yajaw Hu'n, the mythical founder of Copan's royal dynasty (on December 10, A.D. 159; see Stela I) as well as by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil. The supernatural beings guarding the straps' knots may be the same as those emerging from the vision serpents on Stela F and named in its hieroglyphic text.

Foto del Altar Y, el Altar Rectangular de Piedra/ Photo of the Altar Y, the Rectangular Stone Altar



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

b) El Altar Esférico de la Estela 4

Es posible que el singular altar esférico de la Estela 4 reproduzca la pelota de hule que se utilizaba en el juego de pelota mesoamericano. Lo circula la misma cuerda de sacrificio personal que envuelve al gobernante en la Estela 4, relacionándose esta cuerda con la que se utilizaba para amarrar a prisioneros especiales de guerra, a quienes se sacrificaba al final de una versión ritual del juego de pelota. Es posible que el altar se haya utilizado para el sacrificio del prisionero, decapitándolo (no removiéndole el corazón).

Cuando no estaban siendo utilizadas, es posible que las pelotas estaban amarradas con cuerdas y colgadas de las vigas de los edificios para mantenerlas redondas. Pelotas envueltas aparecen en los marcadores famosos de piedras del campo de pelota principal de Copán.

b) The Spherical Altar of Stela 4

The unique spherical altar of Stela 4 may portray the rubber ball used in the Mesoamerican ballgame. It is encircled by the same rope of personal sacrifice that enwraps the ruler on Stela 4, the rope also being related to that used to bind special prisoners of war who were sacrificed at the end of a ritualized version of the ballgame. The altar may have been used for the prisoners' sacrifice which took the form of decapitation (not heart removal).

When not in use, balls may have been tied with ropes and suspended from a building's rafters to keep them round. Wrapped balls are depicted on the famous stone markers from Copán's main ballcourt.

Foto del Altar Esférico/ Photo of The Spherical Altar



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

c) La Escultura del Barrigón

Esta escultura tenía por lo menos 700 años cuando se colocó en el escondite debajo de la Estela 4, junto con el Altar Y. Fue hecha durante el Período Preclásico (800 a.C.-100 d.C.) en algún lugar en el Pie de Monte del Pacífico de Guatemala o en el norte de El Salvador y posteriormente exportada a Copán. Muchas esculturas de barrigones fueron decapitadas, lo que puede ser el resultado de los levantamientos antiguos políticos o religiosos.

c) The Pot-Belly Sculpture

This sculpture was at least 700 years old when it was placed in the cache below Stela 4 along with Altar Y. It was made during the Preclassic Period (800 B.C.-A.D. 100) somewhere in the Pacific Piedmont of Guatemala or northern El Salvador and later imported to Copán. Many pot-belly figural sculptures were defaced by decapitation, which may be the result of ancient political or religious upheavals.

Foto de La Escultura del Barrigón / Photo of The Pot-Belly Sculpture



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum